加京華報
THE CAPITAL CHINESE NEWS

The Capital Chinese News
P.O. Box 5021
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3H3

Canada Post / Postes Canada — Second Class / Deuxième Classe 5161 Ottawa

to: NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST.
K1A ON4
OTTAWA, ONT.

1981年11月1日 VOL. 5 NO. 11 PLEASE SUBSCRIBE 歡迎訂閱 第5卷 第11期 第1版

平權會全國代表大會

全加華人協進會（平權會）於十月廿三日至廿五日在渥太華大學召開了全國代表大會。除了八位全國常務委員之外，還有來自CALGARY、EDMONTON、FREDERICTON、GUELPH、HALIFAX、HAMILTON、KINGSTON、LONDON、MONTREAL、OTTAWA、REGINA、SASKATOON、TORONTO、VANCOUVER、VICTORIA、WINDSOR、和WINNIPEG 的代表和附近分會的部份常委和會員。

會議的第一天是非正式討論，各代表就章程細則、組織結構、工作方針和其他事宜方面交換了意見並進行了熱烈的討論，特別是討論到修改平權會的名字時，與會者因區域性和背景各異而產生了各種看法，其中不少人對平權會這名字已發生了極深的感情，但是爲了今後的工作和發展的需要，英文名將會去FOR EQUALITY，原來的中文名「平權會」在華人社區中已深入人心，因此中文名改爲全加華人協進會（平權會），括弧中平權會的另一個意思是說明這會起源於平權運動。當晚在渥京鑾式中渥太華市長杜華女士歡迎了各地代表，並爲平權會的會徽舉行了揭幕禮，她說看來平權會比渥太華市進步，因爲平權會已找到了自己的會徽。

會議的第二天，會長王裕佳醫生把平權會的成立經過，自從去年四月以來在新聞媒介、人權的爭取、與其他少數民族團體的合作，在參與加拿大政治、發揚文化傳統以及救災活動等方面作了總結報告，接著正式通過了各項章程細則、財務規進，改名的決議。大會通過了今後兩年以多倫多爲總部，決定明年的全國代表大會將在溫哥華舉行。並選出王裕佳醫生爲會長，仇素屏、吳念慈、關家光、吳仲昵、馬欣欣、潘仕能、曾業樑、陳國相和吳厚生爲常委。接着被特別邀請的渥太華猶太社區協會的合伯先生作了主題演講。下午的專題研討會參加者十分踴躍，研討會分成發展會員、參與政治、搞好通訊和舉辦活動四部份。大家在非正式的討論中交換了經驗並爲總會在工作方針的定奪方面提供了許多寶貴的意見。

會議期間的精采節目是聯邦政府多元文化部長除了帶來了杜魯道總理的賀詞外，還發表了整十分鐘的演講，內容涉及多元文化十週年的意義、影响和今后多元文化的發展方向。進步保守黨黨魁克拉克和新民主黨黨魁布洛德也提了賀詞，並分別由他們的代表宣讀。聚餐之後，渥太華平權會特別贈送了精美的錦旗給各地區的代表。

會議的最后一天是繼續專題研討會以及研討會的總結報告。王裕佳醫生在大會閉幕時發表了十分感人的演講，他說代表們熱烈的發言正表示了對平權會的熱愛，爲了團結，大家都能作出求大同存小異的退讓。爲了達到平權我們一定要更強大，要更強大就一定要發展和團結一致。他并鼓勵大家應該多多參與加拿大的政治，使我們華裔加拿大人出現在社會的各個領域，爲達到被承認和被接受而努力工作。王醫生這一番語重心長的話精略地說明了平權會今後的努力方向。

（華僑電視將于十一月五、六、七日晚在有線電台CABLE 12 放映會議實況）

北京呼籲國共合作

一九七九年元旦，中國人代會常委會發表了「告台灣同胞書」，宣佈了爭取和平統一中國的方針。今年在三十二週年國慶前夕，也是辛亥革命七十週年紀念日，人代會常委會委員長葉劍英再度發表談話，進一步闡明關於實現和平統一的方針政策，主要內容如下：

(一)爲了盡早結束中華民族陷於分裂的不幸局面，北京建議舉行中國共產黨和中國國民黨兩黨對等談判，實行第三次合作，共同完成中國統一大業。雙方可先派人接觸，充分交換意見。

(二)海峽兩岸各族人民迫切希望互通音訊、親人團聚、開展貿易、增進了解。北京建議雙方共同通郵、通商、通航、探親旅遊以及開展學術、文化、體育交流提供方便，達成有關協議。

(三)國家實現統一後，台灣可作爲行政特別區，享有高度的自治權，並可保留軍隊。中央政府不干預台灣地方事務。

(四)台灣現行社會、經濟制度不變，生活方式不變，同外國的經濟文化關係不變。私人財產，房屋、土地、企業所有權，合法繼承權和外國投資不受侵犯。

(五)台灣代表和各界人士，可擔任全國性政治機構的領導職務，參與國家管理。

(六)台灣地方財政有困難時，可由中央政府酌量補助。

(七)台灣各族人民、各界人士願回祖國大陸定居者，保證妥善安排，不受歧視，來去自由。

(八)歡迎台灣工商界人士回祖國大陸投資，興辦各種經濟事業，保證其合法權益和利潤。

(九)統一祖國，人人有責。北京熱誠歡迎台灣各族人民、各界人士、民眾團體通過各種渠道，採取各種方式提供建議，共商國是。

談話中還提到希望台灣同胞積極促進民族大團結。希望港澳同胞和國外僑胞，發揮橋樑作用。希望國民黨堅持一個中國，反對「兩個中國」的立場。

十月九日，中共主席胡耀邦在紀念辛亥革命七十週年的大會上又發表了重要講話，高度評價辛亥革命的歷史意義和現實意義。他並稱讚孫中山先生是民族英雄，愛國主義者和民主革命的先驅。他指出中國在目前時期的三大任務爲：實現四化建設，保衛世界和平和完成統一。他還邀請蔣經國等台灣人士回大陸看看，如果願意，也可進行談判。他說如果雙方不接觸，不交談，互讓彼此的力量在對峙中互相抵消，將何以上對中山先生及先烈，下對各界同胞和子孫後代。

他還特別提到，不但中山陵一再得到修葺，而且奉化墓墓也修復一新，溪口美景也保存如故。他說：「樹高千丈，葉落歸根，難道蔣經國先生就沒有故鄉之情？就不想把蔣介石先生的靈柩遷葬奉化蔣氏墓地？」他指出：「和平統一，振興中華，千秋偉業，系乎一轉念一反掌之間」。

加京洪門民治黨
公演粵劇籌款救災

爲了籌募救助中國災民義款，加京洪門民治黨特別禮聘香港粵劇界紅伶林錦棠先生及艷旦南鳳小姐，暨滿地可國藝術研究社及都城振洪聲粵劇社，於十月廿六日晚假渥太華工業中學禮堂演出文武袍甲名劇——洛神。雖然天氣陰冷，卻喝觀眾，扶老攜幼，仍有數百人之衆。

是次公演，除了由加京洪門民治黨主辦外，並有本市中華會館、加京平權會、加京華聯會及本報贊助演出。爲了集腋成裘，傾囊以赴起見，各贊助團體於演出期間還另外捐款，以襄盛舉。以下是各團體及部份熱心人士的捐款項目：

加京華報	一百元
加京中華會館	一百元
加京平權會	一百元
加京華聯會	一百元
吳楚先生夫人	一百元
方炳衍先生夫人	五十元

值得一提的是，在中場休息時，林錦棠先生親自現身台前，呼籲觀衆踴躍解囊救災，頓時人群騷動，大家紛紛掏出錢包捐款。據有關人士透露，是次公演，所有藝員都是義務表演，分文不取。又稱，演出之全部收入，於除去開支後，盈餘將託請國際紅十字會轉交中國災民救濟當局。

「今古奇觀」——曹植之師
陳國老爱可樂——

Important Notice

Copyright reserved. All articles and advertisements cannot be reproduced in part or whole.

版權所有不准翻印本報之廣告及文章

編者的話

今年是「辛亥革命」七十週年，台灣海峽兩岸都舉行了盛大慶典。中國人代會常務委員會委員長葉劍英，及中共中央主席胡耀邦，先後在北京呼籲國共合作。爲了使本地華人能更瞭解「辛亥革命」的歷史意義，本報特從有關方面取得資料，略加介紹。

社區方面，在渥太華舉行的全加華人平權會全國代表大會經已圓滿結束；而支援中國災民的活動，也在本市由洪門民治黨以公演粵劇方式而展開籌募活動。自從本報開闢了專欄訪問及報導本市華人的新興事業以來，極受廣大讀者歡迎，本期特此再走訪本市兩間汽車修理店。

華裔兒童的中文教育一向是件爲大家所極爲關心的問題，然而如何釐定中文學校的課程標準與進度則仁智各見，莫衷一是。「劉錦宏」君特撰文論述他對此事的看法，頗值熱心中文教學人士參考。

本報副刊內容尚稱豐富，本期除了幾位本市讀者供稿外，外埠的「張緩」君也惠賜文稿，特此致謝。本期「客從故鄉來」一文中，作者提出數項建論，供日後出國公演的京劇團參考，不知讀者以爲然否？如果讀者中對日後來北美洲公演之京劇團有任何寶貴建議，何妨投書本報？本報將酌予刊出，以期有關單位採納，使京劇在海外載演得至善至美之境。

社論

歡迎來加新移民

俗語說：「在家千日好，出門一時難。」雖然如此，但有時人們爲了生活、爲了前途事業、爲了和親人團聚，以及爲了其他種種原因，不得不離開他們熟捻的故鄉，流走陌生的異域，落地生根，長久居留下來。

自一九七三年迄今，在「中加家庭團聚」計劃的安排下，經批准自中國來加的華人已達一萬六千餘人，其中尤以最近一兩年中被批准者爲多，而且申請者仍有源源不絕之勢。這些新移民中有接近退休年齡的長者們，有還在求學階段的幼輩們，也有拖家帶眷的壯年及中年人，這些移民有的去加拿大東部，有的去西部，有的住在大城市裡，有的住在小城鎮上。不論你（妳）們住在加拿大的任何地區、任何角落，我們都衷心的歡迎你（妳）們的到來。

既然我們來到異鄉，既然我們在加拿大是少數民族，我們就要「入鄉隨俗」。此一「俗」字，廣義的說來，除了風俗、習慣、人情外，尚且包括語言、文字以及典章制度等。

在這些新移民中，年長的及年幼的因有親人照料，不需自力更生或養家活口，隨俗的快慢問題還無燃眉之急，但那些拖家帶眷的壯年及中年人們，則急需找尋工作糊口養家，假如身無適於當地需要的一技之長，再加上語言有障礙，則「爽快」可謂既像且難矣！

工作與語言往往有密切關係，有很多情形，有些人因爲語言有障礙，因而無法發揮自己的所長，或者不能很快的從事學習一種當地熱門的技能，而找到一份理想的工作。所謂「工欲善其事，必先利其器」，當務之急爲如何克服語言上的障礙，學好這裡的官方語言－英語或法語。然而，學好語文非朝夕之功，而吃飯又是刻不容緩的事，當今之計，只好先做些可以找得到但不一定與自己志趣相合的工作，待語文有了基礎後，再另作打算。

加拿大是個自由、民主、法治的國家，也是個包容多種種族、多種文化的國家。雖然，少數民族生活在這個環境裡，有意的或無意的，間或有被歧視的事件發生，但聯邦政府有決心推行其多元文化政策，消滅一切種族歧視現象，或將其減少至最低程度，俾使各種族能融洽無間的生活在一起，共同爲建設加拿大而努力。比起世界上若干國家來，這裡實在是一個華人可作長久打算的地方。

雖然你們大多數還不是加拿大公民，但你們多半打算在此長住下去，那麼，從現在起，就應放棄僑居做客的心理，以加拿大當成自己的國家，不亢不卑，生活的像個加拿大人，舉動像個加拿大人。如果受到不平等待遇，我們則應奮力力爭，因爲我們和別人一樣盡同樣的義務，我們也要求享受同樣的權利。

「在家靠父母，出門靠朋友」。這句話雖有誇讚靠自己之嫌，然其主旨在說明朋友的重要。雖然你們都有親人在加，但朋友愈多總是愈好的。結交志同道合的朋友最好的方法莫過於積極參與社團活動。加拿大很流行集會結社，社團的種類五花八門，只要與你的志趣相投或者你可貢獻你的力量的，都應該主動的去參加。尤其是那些爲社區服務的社團，其中不乏急公好義之士，可能會變成你的良師益友。還有一點更重要的是，當你參加了爲社區服務性的社團而貢獻出你的力量或專長時，你有一種滿足快樂的感覺。當你有能力給與的時候，你感到自己已真正變成這個社會的一份子，已由「客」變爲「主」了。朋友們，不要遲疑，快快到社團中去！

論壇

淺談華人孩子學中文

劉錦泉

由於中文不是加拿大官方語言，絕大多數的中小學不教授中文，一般華人孩子學中文就只有靠着每星期六上午兩三個小時的時間來學習。這不是一件小事，也不是一件容易的事。我想，最值得讚的是那些辛勤教育孩子們的老師和熱心工作的校長們。

我看過一張統計表，渥太華中文學校從七二年開始到八〇年，學生人數從不到五十人遞增到近四百人，尤其是七九、八〇這兩年，學生人數幾乎每年增加一百人。由此充份說明讓孩子學中文已成爲廣大華人「人心所向」。這不是趕時髦，不是湊熱鬧，這是在加拿大多元文化政策鼓勵下，體現了廣大華人爲繼承、發揚中華文化而努力之可貴精神。

既然孩子們是在一個特殊的環境下學習中文，那麼，整個教學工作就有著「與衆不同」的特點。研究這一問題將有助於提高孩子們的中文水平。

衆所周知，「語言」是一門科學，因此掌握一門語言絕不比掌握數、理、化的定理容易。所謂「掌握」無非是「四會」－會聽、會講、會讀、會寫。儘管我們不求精深博大，但至少能熟練的應付日常生活的需要。拿英語來說，各國語言學家都統計有「常用詞匯表」或者叫「最低限度詞匯表」。不管他們統計的數字有無差異，但最後都承認這樣一個事實：一個人掌握三千至五千英文單詞是起碼的需要。

那麼，「最低限度漢字」應當是多少呢？我們的孩子有可能掌握多少呢？一般的漢語字典大概容納六千到七千個單字，如果兼收詞、詞組、術語、成語，約有不會少於五萬。如果想要達到能閱讀一般書報，能寫一般文章的水平，非三千字不可。依此進一步推論，「最低限度漢字」不能低於三千字的標準吧？而實際上這裡的華人孩子讀完中文學校六年級，識字不到一千。

問題在那裡呢？我認爲有以下三個重要的原因。

㈠「時間問題」。這個問題非同小可。大多數生長於北美洲的華人孩子，中文的起點低，起步慢，一週只有兩個半小時，無論怎麼說是太少了。俗語說：「拳不離手，曲不離口」何況學語言，要識得、要熟練，豈可「一天打漁，五天晒網」？

時間問題直接影響到教材的完成，而教材又關係着教學質量和水平。目前中文學校以海外版的華語課本爲主要教材，一學年兩冊，一冊大概平均有二十多課課文。由於時間不夠，老師只能「教着」教這一「冊」，勢必失去教材的連貫性。編寫教材都有一個原則和宗旨，每年級需要學些什麼知識，應當到達什麼水平，它和其他年級教材的內在聯繫都有它的科學性、系統性。「跳來跳去」是華語教學忌諱的一件事。

我們以學字詞爲例，任何教材總是遵循「由淺入深，由易到難」的方針。由於時間少，便成了「或淺或深，或易或難」。讀了第五課，卻不懂前四課的單字，讀了第二冊，還不認識第一冊裡的字詞，更談不上傳授其他語文知識了。譬如說「語法」，一個六年級學生如果不懂一點造詞造句的規律，不瞭解主語、謂語、賓語（

（下接第3版）

Walter Tam Insurance Ltd.

譚應爲 保險代理

Life / Fire / Automobile / Commercial / Pension / Group / Bonds / Accident & Sickness

人壽、火險、汽車、商業、退休金、集體保險、保證金、疾病及意外

29 Chamberlain Ave., Ottawa, Ont. K1S 1V9

Tel: 232-3734

All Lines of Insurance 代理一切保險

Walter Y. Tam 譚應爲 Insurance Broker Res. 224-8332

"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION

The Capital Chinese News

加京華報

政府註册非牟利機構

每逢月初出版

President Luan Lee
Vice-President K.W. Wu
Secretary Shane Hsu
Treasurer Arthur Tam

Editorial Committee
Luan Lee, Shane Hsu, Fay Wong

Business Division
K.W. Wu, K.L. Cheung, Fay Wong

Graphic/Layout
Luan Lee, Begum Cheng

Published by The Capital Chinese News which is a non-profit organization and published every 1st week of the month.

For advertisement, please call:

820-3373 or 745-3138

Deadline of Ads./Articles: **20th of each month**

Office Telephone No.: **729-2456**

出版者：加京華報社
主席：林小英
副主席：吳經萬
秘書：許金生
財政：譚民安
編輯部：林小英　許金生　黃飛燕
業務部：吳經萬　張國良　黃飛燕
設計部：林小英　鄭美金
刊登廣告請電：820－3370
廣告及文章截止日期：每月廿日

加京華報訂閱單

N.C.C.C. News — Subscription Form

訂閱費用每2年加幣5元，歡迎樂捐

Suggested Fee $5.00 for 2 year

姓名：（英文）＿＿＿＿＿＿（中文）＿＿＿＿＿＿

地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

請寄：　　　　郵政區號：＿＿＿＿＿＿

N.C.C.C. Newsletter
P.O. Box 5021, Stn. F
Ottawa Ont. K2C 3H3

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內。

華成雜貨

Wah Shing Store

835 Somerset St. W., Ottawa ☎ 232-6100

現已營業　中國食品　海味乾貨　罐頭醬料　新鮮豆腐　四時鮮菜　瓷器碗碟　中國補藥　參茸成品　價錢公道　選購方便　歡迎光顧

（學中文—上接第2版）

且不談定語、狀語、補語了）的基本位置，根本談不上瞭解中文，更不用說去獨立運用了。回顧一下我們成年人學習英語的經歷吧—哪有不學一點英語語法道理的（不求精深，但必須懂一些起碼的常識）。「鸚鵡學舌」固然未嘗不可，但要「運用自如」，「鸚鵡」是絕對辦不到的。總之，由於時間太少，老師、校長、校董有再大的本領也只「望洋興嘆」而已！

〔二〕漢字本身的特點使孩子們深感困惑。大家知道，現在世界上通行的文字可分為「表音」和「表意」兩大類。表音文字，是用一些符號來拼寫每個字詞的聲音。這種文字是和語音密切結合的（如英、德、法、俄文等）。而漢字，百分之九十以上是「形聲字」。所謂「形聲字」就是一個字有表形的部分，也有表意的部分（如「材」中的「才」，「想」中的「相」是聲旁；「材」中的「木」，「想」中的「心」是形旁）。漢字之嚴重的缺點在於一字一形，必須死記硬背，很多方面不如拼音文字那樣方便。

請看「苔、怡、胎、笞、治」都從「台」旁，但讀音完全不同。「參差 CENCI」，「差別 CHABIE」，「差使 CHAISHI」，「差不多 CHABUDUO」都是「差」，卻唸幾種不同的音。另外，漢字結構複雜，筆劃繁多，在二千多常用漢字中，平均筆劃是十一至十二筆，十七筆以上有二百多個，有的字多達三、四十筆。

總之，漢字的「三多」：「字多，形多，音多」形成了三難：「難認，難讀，難記」。如果按「四會」的次序排列，華人孩子以「聽」為最易，「講」較難，「讀」更難，「寫」（包括作文）最難。

〔三〕有些華人孩子並不真正瞭解學習中文的意義，這是一個極為重要的因素。他們往往處於「家長要我學」，而不是「我自己要學」的狀態，因此他們難免把學中文作為應付一門差事去敷衍。本來時間就少得可憐，再加上學生本身沒有積極性，那真是「難上加難」了。不過，深想一下，也很難責怪他們，他們的年齡和生活經驗不可能讓他們去體會更深的意義。他們大多出生在加拿大，他們有一個良好的生活環境，他們朝夕和英語或法語打交道，他們絕對不必擔心「因為中文不好」而找不到一份工作，更不必焦慮「學不好中文」會影響他們的前途。但是，他們唯獨忘了一點（或者說不懂），他們是中華民族的後代，這一點是不能以任何經濟價值觀點，或者說以物質概念來等同、來權衡的

那麼，誰能讓他們真正懂得這一意義呢？（我已經說過，他們的年齡不可能使他們去意識更多更遠的東西）老師不用說，他們有義不容辭的職責。除了老師，不就是家長們嗎？是否可以這樣講：家長是最重要而且最有可能去彌補上述種種不足的「老師」。

父母和孩子們朝夕相處，孩子們最有可能從自己的家庭環境中，從父母的教誨中，從他們的觀察中去逐漸懂得什麼是「中華民族」，去瞭解中華民族的過去及現在，瞭解故鄉之風土人情、趣人軼事……孩子們最有可能得到一個語言環境，只要父母不遷就孩子，自小立一條「家規」：在家裡一定要講中文，並且善於誘導、解釋，久而久之，孩子們自然會對中文發生興趣。

請想一下，學生在校每週僅兩個半小時，如果每天在家都是以中文為主，那就是「每天打漁，天天曬網」了。我想「積水成河，積土成山」的道理，正可從這裡得到證明。

總之，每一位家長都能堅持講中文而不遷就孩子們講英文；鼓勵督促孩子們讀書、寫字而不放任他們自律，耐心誘導說服他們，而不是強硬的命令，我相信所謂的「時間問題」至少可以補足一半的。

讓我們算一筆足以提高我們信心的「小賬」吧：一般來說，掃除一個文盲（目不識丁的人）要四百五十個小時（識字量達一千五百到兩千字左右），但這四百五十個小時必須是「持續性」的，不是間斷的（即使每天一個小時就是「持續」）。一年有五十二週，除去寒、暑假和其他假日，算三十週吧，也有七十五個小時在校時間，從一年級到六年級，正好有四百五十小時在學校。雖然它不是「持續性」的，但如果家長們能給予一定的「持續性」的時間鞏固、練習，那麼不僅從理論上而且在實際上也完全可以達到（甚至）超過識字二千這個標準的。

至於教材問題，談起來容易，做起來卻不是一件簡單的事。前面我已經講過，從一年級到六年級，每個年級要達到什麼水平，都有一定的宗旨。而每個年級之間又要相互照應不能脫節，他們之間有着十分密切的聯繫。他們遵循一條「循序漸進」的原則；有區別又要統一。而且，學生水準不同，條件不同，都不能套上死硬的模式。

所以，解決教材的問題不是一天兩天的事情，它必然有一個摸索—改進—再摸索—再改進的過程，才日趨完美。

事實上，教材問題，已受到中文學校方面的重視，校董和老師們已着手編寫符合學生實際、符合現實情況的新教材了。過去已經編寫了的那些教材，受到學生的歡迎，因為它們淺顯易懂，生動有趣。在課堂上，教師們採取可能利用的多種方法，總結他們的教學經驗，提高學生學習的積極性。讀者已經知道，上期加京華報報導了一則關於新校長陸女士的消息，她提倡教材的多樣性和活動性。

問題是各年級不可「各自為政」，這就是教材的系統性。不管以什麼教材為主，不管兩種別的什麼教材，除本年級有重點外，還要考慮和上、下年級的關係，以求得相對的統一。

論壇

由於學校根據現實情況分為粵語班和國語班，這是一種很得體、很實際的方法。他們雖語言不同，但讀、寫是一致的。作為國語班應堅持漢語的拼音，也許這是唯一不同於粵語班的地方。將來中國文字之發展勢必走向拼音的方向，這是大勢所趨。「語言」和「文字」是完全不等同的兩個概念，文字是語言發展到一定階段的產物，是用來記錄語言的一種符號。如果文字跟不上語言發展的需要，甚至阻礙語言向前發展，那麼，這種文字一定要改革，這不是以個人意志而轉移的。過去韓國、越南都使用過表意文字，後來都改用了拼音文字，它對韓國、越南的語言絲毫沒有損害，便是一個明證。

從另一方面說，拼音可以幫助華人孩子記憶、鞏固漢字，它有百利而無一弊。

我想，我們有足夠的理由相信和期望，生活在北美洲的華人後裔離自己拿起筆給大洋彼岸的「未曾相識」的親人寫信聊天的那一天，爲期不遠了。

陸南旅行社
LUNA TOURS　IATA
Luna Travel Service
377B Somerset St. W. Ottawa, Canada, K2P 0K2
Phone (613) 235-6783
來回英國或法國 $459
來回星馬 $1525
來回香港 $1095
尚有到台灣、印尼等地特價票，歡迎詢問
Special fares to Singapore & Malaysia via London or Hong Kong
＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊
國內機票大減價（減60%）
例如：由渥太華到卡加利或愛明頓來回票價
平時$542 減價後只收$217
SEAT SALE: Ottawa to Calgary or Edmonton $217 (Round Trip)
尚有其他加拿大城市特價票，歡迎詢問
＊＊＊＊＊＊＊＊＊＊
代理火車票，不收手續費
例如：渥太華——多倫多來回票價 $39
We sell train tickets at no extra cost.

中國醫藥中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917
藥材成藥　滋養補品　中醫診症　針灸推拿
由北京中醫學院本科六年制畢業
十六年診症經驗
中醫針灸醫師 周馮蓮波駐診
全日診症
請電話預約

上海酒樓
Shanghai
TAVERN RESTAURANT
651 Somerset St., W.
TEL: 233-4001
Free Parking
正宗粵菜　豪華筵席　晚飯宵夜　地方雅潔　招呼週到　歡迎惠顧

辛亥革命史

辛亥革命是中國歷史上一次偉大的民主革命，它不僅推翻了清朝統治，而且結束了兩千多年的君主專制制度，建立了民主共和，革除了許多極端腐朽醜惡的舊制度，社會風氣開始出現真正的變化，在廣大人民群衆中造成了民主精神的高潮。

辛亥革命發生於一九一一年（舊曆辛亥年）十月十日，由武昌新軍工程營的士兵起義而爆發的。這是清末革命運動長期發展的結果。

一八四〇年鴉片戰爭以後，外國資本主義的侵略不斷深入，民族危機日趨嚴重，中國內先進分子逐漸認識到，只有全面改革舊制度，才能挽救國家的危亡。但腐敗的清朝統治者拒絕任何改革。一八九四年對日戰爭的慘敗，使人們認識，再也不能照老樣子過下去了。康有爲、梁啓超發起變法維新。一八九八年，光緒皇帝正式下令變法。但很快遭到西太后爲首的頑固派的鎮壓，變法失敗，譚嗣同、劉光第、楊銳、林旭、楊深秀、康廣仁「六君子」殉難，康、梁被迫逃亡國外。這次政變以後，清政府的腐敗政策更變本加厲，經過八國聯軍入侵，清政府完全屈服于帝國主義，成了「洋人的朝廷」。政治腐敗和外國欺辱使一大批愛國的最富于政治敏感的知識分子走上了革命的道路。

還在康、梁發起維新運動時，孫中山領導的反對清王朝的革命運動就開始了。一八九四年他在檀香山創立興中會，首先在檀得到海外華僑的支持。第二年就在廣州組織武裝起義。由于有人告密和軍械不能及時運到，起義未成，即告失敗。孫中山好友陸皓東成爲第一個爲革命犧牲的烈士。一九〇〇年秋，孫中山又策劃領導了惠州起義，最後仍以餉械不足而失敗。革命黨人史堅如爲策應惠州起義軍，在來不及組織起義隊伍的情況下，隻身赴險，炸兩廣督署，事後被捕遇害。

庚子以後，大批立志救國的青年紛紛湧向日本留學，革命思想迅速傳播，出現一批熱烈的革命宣傳鼓動家。鄒容的《革命軍》成爲這一時期最有號召力的宣傳品。這位不滿二十歲的青年卻以此而遭清朝統治者的迫害，身殉革命。另一位年輕的革命宣傳家陳天華則在抗議日本"取締留學生規則"的運動中，蹈海自殺。

一九〇三年的拒俄運動推動了知識分子進一步投身革命運動。一九〇五年，孫中山把他親自領導的興中會與黃興領導的華興會、蔡元培、陶成章領導的光復會聯合起來，組成中國革命同盟會，並以「驅除韃虜，恢復中華，建立民國，平均地權」四項爲其目標。

同盟會成立後，革命運動迅速高漲，一九〇六年冬爆發的萍、瀏、醴大起義，給清政府以極大的震動。一九〇七年到一九〇八年，孫中山先後領導了廣東的黃岡之役、惠州七女湖之役、防城之役，廣西鎮南關之役，和兩廣交界的欽、廉、上思之役，以及雲南的河口之役。各次起義雖然都失敗，但各地革命者聞風響應，使清政府膽戰不安，風聲鶴唳。一九〇七年徐錫麟刺殺安徽巡撫恩銘和隨即發生的浙江秋瑾起義，一九〇八年安慶熊成基起義，也都曾發生重要的政治影響。此外還有不少革命義士，隻身獨蹤，謀刺滿清大吏，以爲這是犧牲最少的道路。前有一九〇五年吳樾炸出國考察政治五大臣，後有一九一一年溫生才刺殺廣州將軍孚琦，其勇毅壯烈，可歌可泣。湖南革命黨人禹之謨，領導學生同專制統治者面對面地開戰，慘遭殺害，烈士臨難不屈，正氣凜然，令人欽敬。

一九一一年四月廿七日（舊曆三月廿九日）由黃興親臨指揮，在廣州發動起義。這是同盟會成立後，孫中山領導的最重要的一次起義。一大批年青的革命黨人勇敢地投入了戰鬥，由于軍械、後備不濟，衆寡懸殊，起義失敗了，死難者八十六人（內收殮烈士遺骸，得七十二具，故史稱黃花崗七十二烈士），事極悲壯。這次起義產生了巨大的政治影響，預示了革命總爆發的日子已經臨近。

廣州起義，震動全國，政治形勢急劇變化。五月，清朝廷組織"皇族內閣"，並宣佈鐵路國有，借償修路的政策而激怒了廣大人民群衆。湘、鄂、川三省爆發了大規模的鐵路風潮，尤其在四川，風潮迅猛擴展，四川人民組成保路同志會，奮起抗爭，旋發展成爲武裝反抗。

同盟會的領袖們注意到國內形勢的急劇發展，加緊醞釀起義的準備。七月，宋教仁、陳其美、居正、譚人鳳等在上海成立同盟會中部總會，加强領導長江一帶的革命活動。

從武漢爲中心，湖北革命黨人集聚了雄厚的革命力量。從一九〇四年成立科學補習所起，他們就一直注意在新軍中發動力量。科學補習所被破壞後，劉靜庵于一九〇六年利用武昌聖公會的閱報室日知會來掩護和發展革命力量。一九〇七年初，因準備響應萍、瀏、醴起義被清政府察知，劉靜庵、朱子龍等九人被捕，劉、朱瘐死獄中。一九〇八年，革命黨人組織軍隊同盟會，爲避免敵人注意，不久改爲群衆學社。一九一〇年準備乘長沙暴動之機起義，以事洩失敗。一九一一年初，革命黨人建立文學社，以研究文學爲名，廣泛聯收新軍士兵和下級軍官進行革命活動，社長爲蔣翊武。他們通過在各標、營、隊設代表和召集代表會的辦法，統一革命力量和控制軍隊。這時武漢還有另一個較大的革命組織湖北共進會，是一九〇九年成立的，會長是孫武。共進會主要致力于聯絡會黨，但在新軍、學生及其他階層也有其成員。據估計，當時湖北新軍共一萬三千多人，文學社和共進會的革命黨人大約佔了一半。一九一一年八月，文學社與共進會聯合，組成統一的起義指揮機關。

迅猛發展的鐵路風潮爲全國性的大起義準備了良好的政治條件。武漢革命黨人正預定起義日期臨近時，因試驗炸藥不慎，革命機關遭到意外的破壞，許多重要骨幹被迫逃離，有些人被捕，劉復基、彭楚藩、楊宏勝三人英勇就義。當時紛傳清政府要繼續搜捕，形勢十分緊張。十月十日晚，終于在新軍工程營首先爆發起義，起義軍英勇作戰，所向披靡，迅速佔領武昌。清湖廣總督瑞澂、湖北提督張彪、布政使連甲相繼逃跑。第二天，湖北革命軍政府宣告成立。由于革命黨領導骨幹均不在武昌，遂推舉平日尚得士兵好感的協統黎元洪任都督。

武昌起義成功，清廷十分震恐，一面嚴斥瑞澂"革職留任"，一面令其"帶罪圖功"。同時調集北洋軍南下，不久又起用兩年前被黜斥的袁世凱，妄圖鎮壓革命軍。武昌起義後，各省革命黨人積極行動，響應起義。原來反對暴力革命的立憲派，這時相繼改變態度，贊助革命，擁護共和。于是不到一個月，即有湖南、陝西、江西、山西、雲南、貴州、江蘇、浙江、廣西、安徽、福建、廣東等省和上海宣佈起義，建立革命軍政府。革命聲勢極爲壯闊，清朝統治迅速趨於瓦解。

野心家和陰謀家袁世凱看出清朝統治已到末日，而南方革命勢力鋒芒正銳，他一面利用革命軍的聲威逼迫清政府交出實權，一面挾持清政府向革命軍討價還價，處心積慮謀奪革命果實。

十二月廿五日，孫中山回國抵上海，廿九日，在十七省代表會議上，被推爲中華民國臨時大總統。一九一二年一月一日孫中山在南京宣誓就職，隨後即宣告成立中華民國臨時政府。接着制定了具有憲法性質的《臨時約法》。

孫中山領導的臨時政府和各省軍政府，都鄭重宣布永遠廢除君主專制制度，實行民主共和制度。同時還宣布了一系列法令和政策，除惡稅、廢漏規、免積欠，減輕人民負擔，剪辮子，禁止稱呼"大人"、"老爺"，移風易俗，大力倡辦新學校等等，使人民擺脫了封建專制的枷鎖，呼吸到自由的空氣。

但南京臨時政府遇到極大的困難，不得不與袁世凱停戰議和。議和結果，以清帝退位爲和平條件，將臨時政府權力移交袁世凱，由袁任總統。

一九一二年二月十二日，清帝宣佈退位，統治中國二百六十餘年的滿清王朝被推翻了。統治中國兩千多年的君主專制制度也從此結束了。

萬安公司 代理 CVC 加麗影視

本公司獲加麗影視渥太華之獨家代理權，租賃香港麗的電視節目錄影帶，專供加麗影視會員專用，取費廉宜公道。

錄影帶由專業人仕從麗的電視原帶直接轉錄，畫面清晰，音响效果完美，片源充足，保君滿意。

入會手續簡便，詳情請於早上十一時至晚上八時電：☎ 521-2285 接洽。

※錄影帶版權所有，翻印必究※

SURGENOR　營業代表——張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話 ☎ 741-0741
PONTIAC BUICK　GMC

本公司爲市內銷量冠軍及最大之GM車行，代理名廠"潘廸"Pontiac，"標域"Buick及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內任何GM車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。Parisienne, Grand Prix, Lemans, Acadian, Lesabre, Regal, Electra, Vans, Trucks.

同樂飯店
625 Somerset St. West, Ottawa
☎ 233-0204

名廚主理

粥粉麵飯　經濟時菜　金豬燒臘　油雞鹵味　堂食外賣　無任歡迎

渥太華

「馬無夜草不肥，人無外
在北美洲，汽車幾乎變成了
要交通工具，汽車修理也變成
行業。因此，本報特專訪了本
人經營的修車行——香港車房
。

晚上七時，我走進香港車
小型轎車掀開的車頭內，擠著
，不時用手探探這，摸摸那，
神。有時停手沉思一會兒，然
敲敲這，碰碰那。但見他滿臉
暗的車頭中就只有一對眼睛在

「大哥成，這麼晚了，還
了？」我問。這位汽車修理機
人皆呼爲「阿成」或「大哥成
香港車房的一位東主之一。三
人，卅歲左右。

「沒法哦，『難世界』嘛
需要修理，人手不多，工作迫
哥成笑着，他總是笑口常開，
樣子。

我點點頭。車房外寬廣的
停着二、三十部待修理的汽車
三年前我初搬來渥太華時，香
位於「聯盟」雜貨店鄰近的一
店面小，設備簡陋。在兩年前
到今位居SOMERSET 大街上
具雛型的「唐人街」中，寬有
門面寬敞，可以容納二、四十
具規模，具有特色的超選兼營

「我們賣汽油賣在靠不到
普通」（REGULAR）的賣3
（LITRES），「無鉛」（UN
賣3.9.4分；「高級無鉛」
UNLEADED）的則賣4 0
加侖汽油才賣五角錢，是市
客服務油站」中（以別「顧
SELF—SERVICE）的汽油
了。但我們還要僱兩個人替

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

* Somerset St. 3
* 市中心餅店，包括3
* Elizabeth St.
* Hinton Ave，全磚
總收入$3,500一年，
* Java St. 渥太華西區
* Lyon St. 3層磚屋，
全年收入$10,000
* 市中心有酒牌餐室，
* Blossom Park 3睡
* Globe 6單位磚屋，
* Prince of Wales
* Parkdale 全磚兩層
* Somerset St. 全
* Parkwood Hills
及新屋頂 $79,900

歡迎閣下
本公
詳情請於
梁太（住
如外出，
17 Arlingto

渥太華的汽車修理業

張晃

「馬無夜草不肥，人無好車不行」。在北美洲，汽車幾乎變成了每個家庭的必要交通工具，汽車修理也變成了不可少的行業。因此，本報特專訪了本市兩家由華人經營的修車行——齊港車房及宏發車房。

晚上七時，我走進齊港車房，在一部半壓縮車旅開的車頭內，躬著一位機械師，不時用手摸摸這，摸摸那，一臉聚精會神。有時停手沉思一會兒，然後又用槌子敲敲這，碰碰那。但見他滿臉油污，在黑暗的車頭中就只有一對眼睛在閃著光。

「大哥成，這麼晚了，還如此『搏命』？」我問。這位汽車修理機械師就是人人皆呼為「阿成」或「大哥成」的陳君，齊港車房的三位東主之一，三人都是年青人，卅歲左右。

「沒法啦，『撞正』『冇』多部汽車需要修理，人手不多，工作迫人來。」大哥成笑著，他總是笑口常開，一派樂觀的樣子。

我影站頭，車房外寬敞的空地上經常擺著二、三十部待修理的汽車。還記得兩三年前我初抵來渥太華時，齊港車房還是設於「聯興」雜貨店鄰近的一條橫街上，店面小，設備簡陋，在兩年前搬到現址，而今位於SOMERSET大街上，座落在那具雛型的「唐人街」中，竟有四個舖位，門面寬敞，可以容納三、四十部汽車，頗具規模，具有特色的是還兼賣汽油。

「我們賣汽油實在賺不到什麼錢。『普通』（REGULAR）的賣3 7分一公升（LITRE），『無鉛』（UNLEADED）的賣3 9. 8分，『高級無鉛』（PREMIUM UNLEADED）的則賣4 0. 6分。賣一加侖汽油才賺五分錢，其市中心區『顧客服務油站』中（以別於『顧客自理』（SELF-SERVICE）的汽油站）是便宜的了。但我們還要僱兩個人替顧客加油，抹玻璃窗，檢查機油等。但希望加油的人多了，對本店有所認識，車子有什麼毛病也可光顧本店。」另一東主李君說。李君架金絲眼鏡，一表斯文，想不到也能幹活。

等待汽車正在修理中的顧客當中，頗使我意外的還有幾個洋人。洋人不去找其他洋人經營的修理店，而來這裡，那就有點難得，能得到洋人信賴，做生意方面，一定有成功之處。

「五年前初開張時，華人顧客佔百份之五十。而今，洋人佔百份之八十五，其他的才是華人。」李君說，謙虛的神色中隱隱帶著幾分得意，「我們經營的方法是工作做得準，服務比較認真仔細，顧客取車的時候我們總詳盡地解釋車子有什麼毛病，什麼需要修理，將來應如何保養等，好讓顧客明白，務求稱意才離去。這樣與顧客直接接觸及服務的方法，車行及大型修理店如CANADIAN TIRE等是辦不到的。況且我們收費也相宜，只收廿二元一個小時，CANADIAN TIRE收廿四元，車行則收廿六元。收費相宜，服務好，客人自會一個傳一個，這就是我們業務得以蒸蒸日上的原因。要知道我們從來都沒有賣過廣告啊！」大哥成侃侃而談。

「你們的收費是怎樣計算的？」

「本行業收費有兩種，一種是計時，即實際修理工作花了多少個小時就算多少個小時的工錢。另一種是件工計，即一件修理工作根據標準需要多少個小時可以完成的，就計算收費多少個小時。但這只是一般標準，遇著棘手的或者容易解決的問題時，同一件工作會花多些或少些鐘頭，那收費就會相應加或減少。我們是以件工計算的。通常來說，件工收費法對顧客來說比較公平，因為有一個標準。」

「開一間稍具規模的修理店需要多少資本？」

「約七、八萬元左右。你看，這邊的一架汽車升降台就值四萬元。那邊的一副TUNE-UP儀器也要七、八千元，本架上滿佈的膠胎每個也值一百幾十元不等，再加上其他機器及數不盡的維修零件，各種各類的機器油，七、八萬元一點也不算多。再加上初開張時，得不到銀行及批發商的信用，週轉經費更要充足一點才可以應付過去。初時償還貸款相當吃力，現在比較寬裕些了。」說到成本，兩位東主倒是吸了一口涼氣。「但只要有生意做，有顧客，倒是不成問題的。」

「你們有幾人是有執照的汽車機械師？如何才可以獲得執照？」

「我們三位東主中小李與我是有執照的，另聘了一位學徒，此外還僱用了兩人專責加油。考取汽車機械師的途徑有三種，一種是在本地的理工學院修讀兩年，那兩年是有實習的。畢業後再考政府的筆試，合格後就可獲得執照了。第二種是學徒半工讀制，先在車房工作一千八百個小時，然後去工專修讀三個月初級汽車維修課程，修畢後再回車房工作一千八百個小時，再回工專繼續三個月的中級課程，修畢再往車房工作一千八百個小時，最後又回學校修讀三個月的高級課程，通過了政府的考試，就可以獲准發給執照。第三種是像我們那樣，在港已在香港理工學校畢業，又有幾年實際工作經驗，來加拿大後日間在車房工作，晚間在本地工專修讀五個月的短期課程，通過政府的筆試後就可獲得執照了。大多數的僱主都喜歡僱用第二種學徒制出身的技工，因為他們已累積了五千多個小時的工作經驗。」大哥成邊說邊滿頭埋在車頭裡挺挺打打，一面答著我的問題。

「新款層出不窮，而各種各類車子都有，在修理上遇著不熟習的車子時，有困難嗎？」我問。

「遇著新出的車子時，當然要花一點時間去揣熱，但基本原理總是萬變不離其宗，況且我們時常有各汽車製造廠供給的修理手冊作為參考。另外，我們幾個機械師還平均每月上一次各大汽車公司所舉辦的課程，以增加自己的新知識，才可應付工作需要。」

扯扯談談中，不知不覺已是晚上八時多，李君的太太一直在旁等著他下班。我應該告辭了，最後問他們：

「將來有什麼計劃？」

「我們開業已五年，搬來新店舖也差不多兩年了，生意頗有進展，我們想他日再開多一間分店，至於是不久或較長遠的將來，現在還未決定。」

宏發車房位於KENT ST.及GLADSTONE交界不遠處，車房頗深，可以容納三部車，車房前也有四、五部車等候修理。東主有兩位，一位是孫君，有牌的汽車修理機械師，約四、五十歲，老實，健談；另一位是任君，較年青，過幾個月才去考政府的執照試。

「我幹這行有十多年了，十多歲時已在中國大陸開始做，其後在香港及六年前來加拿大後都一直斷斷續續幹這行，其間為了維持生計，也做過很多其他行業。」老孫燃起一支香煙，神態悠然，語氣中不時帶點閱盡人世的味兒。

「我一直在多倫多打工，與小任業已合作年餘，覺得在渥太華可以有所發展，便在幾個月前從多倫多搬下來，購置了這兩個舖位，便是如此開張營業了。開業以來，生意還可以，但當然需要時間慢慢建立起信譽，獲得客人的信賴。」

老孫說：「我英文不行，有洋人顧客來，要靠小任做翻譯，兩年前考執照筆試時，也是攜帶翻譯前往的。」

「你工作多年，經驗豐富，對幹這行有什麼感想，有什麼苦與樂？」

「我對這行有興趣，沒有興趣也幹不了那麼久。」談起工作，老孫便興緻勃勃，「碰到棘手的難題時，我肯花心思去鑽研，非到黃河心不死，就是回家吃飯睡覺

（下接第16版）

第一
實業地產公司
專家指導
萬無一失

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

* Somerset St. 5 設備齊位，5乾髮筒 $9,800
* 市中心餅店，包括3睡房柏文出租，連貨叫價$47,000
* Elizabeth St. 兩睡房半磚及批毛水泥樓屋，新近油漆過 $54,000
* Hinton Ave. 全磚翻新兩層樓，2睡房及3睡房柏文，總收入$8,500一年，叫價$73,700
* Java St. 渥太華西區，3睡房全磚屋，車房及娛樂室 $75,000
* Lyon St. 3層磚屋，可出租8單位睡房，有傢私設備，全年收入$10,000叫價$53,900
* 市中心有酒牌餐室，88座位，合同好 $119,000
* Blossom Park 3睡房平房，最近裝飾，新地毯，家庭套房 $73,500
* Glebe 6單位磚屋，新式廚房，浴室新煤氣爐 $169,000
* Prince of Wales Drive 88座位有酒牌餐室 $89,000
* Parkdale 全磚兩層，每層2睡房，遊樂室，雙車房 $71,000
* Somerset St. 全副裝備餐室，連屋及地，叫價$195,000
* Parkwood Hills 4睡房全磚屋，雙浴室，遊樂室，新煤氣爐及新屋頂 $79,800

歡迎閣下來觀看本公司所出賣的房屋照片
本公司替顧客服務按揭貸款及估價。
詳情請於任何時間電 BILL CHOW: 728-0670
梁太（住家）741-6274 黃太（住家）733-7395
如外出，請留姓名、電話必作詳細答覆
17 Arlington Ave. near Bank St. ☎ 238-4448

四海酒樓
Four Seas Dining Lounge
401 Somerset W. 236-0769

正宗粵菜 精美小菜
堂食外賣 大議小酌
經濟粉麵 豐儉隨意
僑胞光顧 無任歡迎

Goulding, Rose & Turner Ltd
Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges
The Investment Dealers Association of Canada

投資及買賣美加股票·公債·黃金
營業代表：趙張婉芬
請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，或種退休金或註冊房屋金(RRSP/RHOSP)，
常備各種資料，歡迎來電或函索。

Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬
NAME: ______ ADDRESS: ______
CITY: ______ POSTAL CODE: ______ PHONE: ______
200 Albert St., Suite 400
Ottawa, Ont. K1P 6G8
Tel: (613) 237-5775

加拿大新聞

拉維克辯護語言法令

最近在多倫多舉行的合眾社編輯會議上，拉維克省長一再強調法語爲魁省獨一語言的合法化和其必然的地位。

魁北克的法化猶如安大略的英化，是一個正常的發展，他說從多倫多機場駕車到市中心，一路上他沒有看到一個法語招牌，而法文是加拿大官方語言之一。

在魁省，雖然英裔的叫囂受到壓迫，但他們繼續享有從幼稚園到大學的英文教育權利，而佔15%安省人口的法裔到現在還要爲爭取自己的法文學校和課室而掙扎。

安省雖沒有強迫性的語言法律，但英語和其文化在安省是穩如磐石，而魁省的法語地位卻沒有這樣穩固，所以迫不得已採取這種強迫下策，拉維克承認魁省的行動是違反潮流及具有毒憂性，所以他希望魁北克能脫離加拿大的聯邦制度。

人口偷渡集團被破

最近兩個渥太華居民因涉嫌偷渡外國人入境，經加拿大騎警通知美方而被美國警方拘捕後，因而揭發了一個蛇業集團，專門偷渡非法移民入美國和加拿大。加拿大的蛇頭每人收費＄6,000，蛇客大部份是從香港來的華人，他們的經濟都並非充裕，在美國邊境被截的蛇客是一家四口和兩名單身男子，他們已被引渡回加處置。

這個組織相當龐大，在渥太華、蒙特利爾、多倫多和溫哥華都有活動，現在被捕的兩蛇頭只是小卒，幕後還有大蛇頭。

加拿大法律也比較寬，蛇頭祗罰＄5,000而已。

第16公路走廊計劃

安省交通和運訊部已宣佈在十一月初在渥太華市南區及納比安（NEPEAN）市內，在不同日期及地點設立咨詢中心，使市民有機會檢察第16公路走廊計劃。

交通部的策劃人歡迎當地居民能提供意見，銜接和改善從西南部通入渥太華市的公路。咨詢中心在下列地點和日期，每天從下午4時半到晚上9時半開放，策劃人會在晚上8時簡單介紹有關計劃。

11月5日 Hellenic Community Centre
1315 Prince of Wales Drive, Ottawa

11月6日 South Nepean Centre
100 Malvern Drive, Barrhaven

11月9日 Nepean City Hall
3825 Richmond Road, Bells Corners

11月10日 Nepean Sportsplex
1701 Woodroffe Ave., Nepean

詳情請電（613）800-267-0295
或（613）728-5841

紐約、渥太華直航機

加拿大交通部已批准美國的Pilgrim Airline湖服從渥太華直飛紐約的航線，該航線將于十二月一日開始，每星期逢日有三班機來回，星期日祗開一班，星期六則不起飛，單程票價爲＄89.00，比現在加航經蒙特利爾的航線便宜25%。

從渥太華起飛的時間，逢日是早上9時10分、下午3時10分和晚上7時30分，星期日是晚上7時半。從紐約逢日起飛時間爲早上7時、中午11時40分，下午5時20分，星期日是下午5時20分。飛行時間約1時40分。

這航線是由本地商人的要求而設立的，方便兩地工商業的聯絡，對渥太華的工商業發展有莫大幫助，唯因渥太華的冬天寒冷，航空公司暫不考慮開設更早的班機。

戰爭博物館展出「香港防衛戰」

今年是香港防衛戰的四十週年紀念，這是加拿大軍隊在第二次世界大戰的第一役，爲了紀念這段歷史，加拿大戰爭博物館特別安排了這個展覽，該展覽于10月27日由總督施萊雅開幕，當晚在場的有150多名當年的退役軍人，他們來自加拿大各地，三年零八個月慘無人道的折磨已把他們鍛煉得意志堅強，求生慾極高。

展覽館裡陳列了當時英日兩方用的武器，有一套日本軍裝和在集中營的照片，還有當時加拿大戰俘在集中營裡用過的器具，這些都是戰爭博物館的珍藏，首次公開給人參觀。

當年參加防衛香港的加拿大軍隊，由Winnipag Grenadiers和Royal Rifles兩個兵團共二千多人組成，他們是應英首相邱吉爾的要求，赴香港增加防衛，以保障大英帝國的光榮，任何軍事家都知道香港是無法防守的，但爲保持士氣和支持中國抗日，英國當局不得不採取防衛措施，但這些加拿大兵都是拉雜成軍，沒有足夠的訓練，裝備也缺乏，抵港後三個星期就跟訓練有素，裝備充足的日本軍隊作戰，自然是遭受到大屠殺，但他們在戰場上的英勇表現使敵人也敬服，防衛戰最激烈的是淺水灣和黃泥涌峽道的爭奪戰，而這兩地都由加拿大兵防守，尤其是黃泥涌峽道之役，他們堅持了幾天，使日軍遭受了慘重的傷亡，加拿大兵在戰爭中死亡約290人，但在下來作戰俘的更慘，他們常常挨餓和遭受酷刑，到和平時總共死去550人，當然香港的中國居民傷亡人數遠遠超過這個數目，同時防衛香港的還有英軍、印人和印軍，除了後者外，他們一樣遭受到非人的待遇。

但侵略者也沒有好的下場當時領導侵略香港的日軍總司令酒井隆，戰後給南京軍事法庭判死刑，他的軍團也于瓜島一役全軍覆沒，變成遺臭萬年的歷史渣滓，有一件很巧的事，在戰爭未開始前，有人已預測香港祗能抵抗十八天，因爲把香字拆開來就是一十八日，果然香港防衛戰從12月8日開始到12月26日宣佈投降總共是18天！

戰爭博物館在330 Sussex Dr.，它的斜對面不遠處就是日本駐加拿大大使館。

魁省政府反對修憲

魁省政府已開始攻擊中央政府的收回憲法和加進人權法令，10月24日省政府在蒙特利爾唯一的英文日報Gazette登了一個全版廣告，解釋爲

登了一個全版廣告，解釋爲何拉維克和魁安動議要反對渥太華的行動。

該廣告文內列舉了八項省府會議反對修憲的原因，下列是其中幾項的要點。

1.渥太華的行動威脅了魁省的現存權力。

2.高等法院判斷渥太華的單獨行動不符合憲法。

3.人權法令不利于魁省的101語言法令。該廣告四分之一的文字就是針對這個原則，在新的憲法內是保證所有加拿大公民有權保留自己的母語，這點直接跟魁省101法令有衝突，因爲101法令禁止從別省來的英裔送他們的子女去學英文。

4.人權法令也會影響魁省經濟，因爲在一律平等地位下，魁省無法保證本省居民有優先就業的機會。

5.魁省政府認爲還有時間和商量的餘地。

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882
聚豐園
每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵 小籠包
鍋貼 蔥油餅
豆沙酥餅 担担麵
紅燒牛肉麵 涼拌肚絲
涼拌耳絲 排骨麵
禮聘名師 川湘風味 北京烤鴨 星馬餐點 歡迎外賣
營業時間：星期日、二、三、由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六、由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

楓葉男女美髮廳
（高東西亞竹貨店舊址）
本號謹訂十月一日正式開張
內部裝修華麗
全部採用高級電髮藥水並特聘名師專爲髮型設計
祈請新知舊雨蒞臨光顧指教。
新開張大減價
男女電髮一律16元（只限十月份）
營業時間上午十時至下午九時
電約
565 Somerset St West
☎233-1641

Gardiner, Watson Ltd.
Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada
股票、公債、期票
代理：司徒溢 Peter Seto
本期介紹
推測市場繼續平淡
應該作長線投資
Scotts Hospitality $6以下
Jannock Ltd. $9以下
Royal Bank $26
Commerce Bank $29
專代辦買賣股票。公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。快捷妥當。服務週到。小弟在投資業務有十多年工作經驗。特爲各僑胞研究投資計劃。顧問各具體方法。
辦公處：116 Albert St. Suite 700
電話：☎236-1333

小本營業週

繼國際小本營業座談會之後，
的小商家、聯邦商業發展銀行（
Business Development B
、加拿大商會和貿易會共同主辦一
商業週，從10月25日至31日
全國的其他城市也在同一個星期
地人士負責的小本生意週，目的
能認識到小本營業對加拿大經濟的
位，以及商家們目前所遭遇到的
介紹一些可以協助商家們的公私

小本營業的定義是指每年生意
超過二百萬元的企業，這些小資
數以億字或兆字的跨國大資本企
微不足道，但很多國家的經濟發
還是靠小本生意來維持，以加拿大
全國總共有一百多萬小商家，佔
的97%，他們提供除了公務員
42%職業和60%新的可僱用
萬人的就業機會，在渥太華75
工藝工業，85%的印刷業，9
程和建築公司，100%的電影
育公司都屬于小本營業。

加拿大政府鑒于小商業對經
件，除了在工商貿易部內，分設
小商業的部門外，還成立了前述
業銀行，這間銀行分佈在全國的
，專門幫助小商家解決問題，
有經驗豐富的退休商人作顧問，
給新開業的商人，在渥太華該銀
是995-0234。

在營業週內，聯邦商業發展
了兩個講座會，並在有綫電視台
商業知識、手續和各種問題的
趣者可電上述號碼索取錄影帶，
還出版不少有關商業管理，經
物。

本地的兩間大學和亞崗昆學
學院，可以爲顧客提供意見，

合
763 Somerse
送貨快捷 冰凍海鮮

宏
Frank Y
457 Gladstone Street
本車房
精工快捷，修
驗車執照。
價錢公道，保
（地址近

小本營業週

繼國際小本營業座談會之後，渥太華的小商家，聯邦商業發展銀行（Federal Business Development Bank），加拿大商會和貿易會共同主辦一個小本商業週，從10月25日至31日舉行，全國的其他城市也在同一個星期舉辦由當地人士負責的小本生意週。目的是使大眾能認識到小本營業對加拿大經濟的重要地位，以及商家們目前所遭遇到的問題，並介紹一些可以協助商家們的公私服務機構。

小本營業的定義是指每年生意額但不超過二百萬元的企業，這些小資本企業與數以億字或兆字的跨國大資本企業比較是微不足道，但很多國家的經濟發展和推動還是靠小本生意來維持，以加拿大為例，全國總共有一百多萬小商家，佔全部企業的97%，他們提供除了公務員以外的42%職業和60%新的可僱用工，有五十萬人的就業機會。在渥太華75%的高級工藝工業，65%的印刷業，90%的工程和建築公司，100%的電影和視聽教育公司都屬于小本營業。

加拿大政府鑒于小商業對經濟的重要性，除了在工商貿易部內，分設專門負責小商業的部門外，還成立了前述的聯邦商業銀行，這間銀行分佈在全國的各大城市，專門幫助小商家解決問題，銀行內還僱有經驗豐富的退休商人作顧問，並且貸款給剛開業的商人，在渥太華該銀行的電話是995－0236。

在營業週內，聯邦商業發展銀行舉辦了兩間講座會，並在有線電視台播映有關商業知識、手續和各種問題的節目。有興趣者可向上述號碼索取錄影帶。聯邦銀行還出版不少有關商業管理、經營方法等刊物。

本地的兩間大學和亞崗昆學院都有商學院，可以為顧客提供意見，這些服務雖然是要收費的，但比起私營的顧問却要便宜得多。伽爾頓大學的電話是231－5567，渥太華大學的電話是231－3904。

魁省放寬語言法令

十月廿三日蒙特利爾GAZETTE報的頭版刊登了一段訪問魁省教育部長的文章，在該文中羅倫部長認為在「不久將來」可能取消101法令內的60－62條例，該條例禁止在魁省境內用英語作商業招牌和廣告，從9月1日起，除了少過5人作業的小本家庭生意，可用英文作商標，但法文還是要並用，其他大型商店一律祇准用法文，否則就要罰款，這條例引起不少英裔商人的反感，已有一家商人因拒絕改換英文商號為法文商號而跟魁省打官司。

據最近民意調查，大部份魁省的法裔人士並不反對用英文做商號及招牌，羅倫部長也明瞭英裔的反感情形，但他認為魁省的情形比較特殊，法裔在魁省雖佔大多數，但他們沒有重要的政治力量來繼續自己的前途，任何重要政策都由中央政府決定，中央政府的雙語政策對其他省沒有影響，但在魁省執行雙語政策的話，必定導致英化。

羅倫部長並沒有說明在甚麼時候修改法令，他希望魁省居民能省察及接受法語的實際和精神，這樣就不需要101法令的存在，但有一部份法例是不會改變的，例如從別省來的居民，他們的子女一定要送去法文學校，除非該省跟魁省有協定，准許魁省法裔在移往該省後，能讓他們的子女在法文學校念書。

安省護士加薪

安省勞工仲裁委會通過增加安省護士薪水30%，這項加薪為期兩年，從去年10月1日開始，受惠的護士有二萬四千人，她們的合同已于去年9月滿期，但因勞資雙方無法達成協議，所以延遲到現在才解決，在過去一年中，很多地方的醫院都發生過護士示威行動，新上任護士的年薪由目前的17，400將在明年4月起加到$22，800，有7年經驗的護士年薪可加至$25，900。

渥太華屋價沒下跌

在過去8個月內，渥太華的屋價平均上漲了26%，普通的4睡房大屋，在8月的市價平均為$95，200現在可值$120，000，由於利率的高漲，許多大城市的屋價已下跌，比起其他城市，渥太華的情形是特別的，可能是高科工業的發展，吸引了很多人從高價房屋的地區搬來渥太華定居，例如溫哥華的屋價是雙倍于本市屋價，如果從該市搬來本市定居就可以有足夠資金購買房子，這種情形使本市屋價穩定。

華裔獲加拿大勳章

前年伊朗劫持美國使館人員時，其中有六位外交官員得加拿大駐伊大使Ken Taylor及使館人士庇護下，安全逃出伊朗，去年Ken Taylor和第一秘書John Sheardown榮獲勳章，但他們的夫人沒有受到獎勵，在輿論的壓迫下，今年加拿大政府終于補獎勳章給她們。

Taylor夫人是出生澳洲的華裔，也是一位微生物學家，現隨夫駐紐約為總領事。

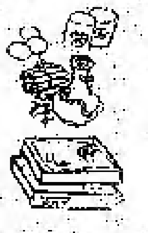
勞工會發動反種族主義運動

安省內勞工聯會主席Cliff Pilkey在10月26日宣佈一項有關減低種族主義發展危險的議案，聯會鑒于近年來某些領袖份子在安省搬弄是非，並為防止和避免發生類似英國的種族暴動情形起見，特別撥款$100，000以便進行一項教育運動，藉此鼓勵僱主多聘請少數民族，並在電視上播映一段30秒鐘的廣告，該廣告的內容如下：在一條暗淡的陋巷裡，有幾個年青伙子正在牆上塗字，後來一部車子開進來，在燈光之下，原來是三個人，一黑，一白和一黃，牆上寫著的是：Racism Hurts Everyone——種族歧視，人人受害。

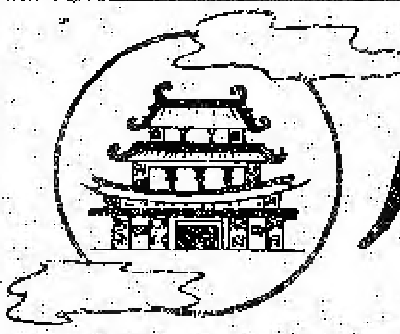
這段廣告現祇在安省電視台播映，此外聯會還將分發海報和刊物到每個工作單位。

蒙特利爾唐人街改建風波

蒙特利爾市政府決定擴闊聖蘇木街，擴建為三綫道路，引起了唐人街計劃委員會的關注，擴充道路必需征用附近的房子，被危及的房子是李氏公所，位于羅高士西街92－94號，該所裡面有一座寶塔和居住有30多位年長公民，李氏公所的建築已有100年歷史，是屬于被保護的歷史傳統產業，市府在3月時曾擔保不拆毀該幢房子，但在9月時，業主却收到征用通知，唐人街計劃委員會發起一個簽名請願，希望市政府能多與社區合作，不要出爾反爾，據說反應相當良好。

合興雜貨
763 Somerset St. W. ☎ 236-3561, 234-9239
中國食品
罐頭雜食
各種
烹飪調味品
每日供應
新鮮豆腐
四時瓜菜
冰凍海鮮
送貨快捷


宏發車房
Frank Yam Auto Service
457 Gladstone Street Ottawa, Ont. K1R 5N7 ☎ 233-2053
本車房註册技師，經驗豐富，精工快捷，修理各國汽車，持有安全驗車執照，兼營電池輪胎，服務忠誠，價錢公道，保証滿意。
（地址近中華大厦新址附近）


月宮酒家
Moon Palace Tavern/Restaurant
1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont. (Across from K-Mart)
☎ 745-1791
逢公眾假期增設茶市
無任歡迎
歡迎外賣
請來一試
前後停車
地方雅潔
小小筵席
家常便飯
炒粉炒麵
正宗粵菜
週末茶市
由香港名師主理
本酒樓增設茶市
茶市營業時間
星期六、日，由上午十一時至下午二時

國際新聞

香港實施制水

由於今夏雨量稀少又值雨季終止，香港各貯水塘存水不如理想，水務局經過多方考慮認爲有限制用水之必要，本月十一日實施一級制水。由於實施初期一般市民有未及準備或由於水壓關係居住在高層樓宇只感缺乏供應，以至居民到處挽水狼狽不堪。

受影响最嚴重的地區是深水埗白田邨，該邨內居民表示，昨晚七時至八時的一小時內，該邨十六、十七、八座的二樓至八樓陸續開始停水，很多居民剛剛下班回家，煮不成飯，更不用說洗澡了，但三座樓宇的九至十六樓及地下則未受提早制水之苦，很多被提早制水的居民於是全家出動，到樓上相熟的單位或樓下的公廁去取水應急。

由於稍欠不週，有許多地區供應失常，令到很多居民十分狼狽，有些正在洗澡時突然停水，或一些來不及貯水的大感不便，當街喉供應的貧苦人家更大受排隊輪水而發生口角，場面混亂。

水務局一位發言人說，一級制水出現一些混亂原因，例如某些地區樓長低，某些地區整日滑潤全無，這些都是與閘掣水準，或者私家車停泊在水掣上，以及公共屋邨管理員不允許作額外工作等等，有直接關係。

開掣水喉是常見的事，原來港九各制地區的水掣是屬於反方向的齒輪掣，一些隊員工作人員不懂得原理，開出開關倒登笑話來。至於私家車停泊在水掣上，則更爲無從，要交通部門動拖車，把私家車移開才能工作。

美、法總統會談

美國副總統布什在美法總統會議前夕，稱讚法國是美國「真正的夥伴和可靠的盟友」。

在威廉斯堡慶祝約克城戰役二百週年的一個集會上，布什向法國總統密特朗發表上述講話，在該戰役中，法國和美國軍隊打敗英國軍隊，爲美國獨立清除道路。

密特朗是應美國總統里根之邀請，參加慶祝活動的。里根今天由華盛頓抵達這裏，與密特朗共進午餐，並於下午舉行正式會談，會談預定只一小時，預料會談的主題是西歐防務和東西方關係，以及如何援助第三世界。

法國總統發出呼吁，要求白宮與克里姆林宮展開談判，裁減歐洲的戰略武器。

密特朗是會晤里根之後數小時，接受美國廣播公司電視網的訪問，他說，西歐人恐怕會成爲核子災難的第一批受害者，這種「担心是合理的」。

他對美國觀衆說，歐洲人看到蘇聯部署的導彈瞄準他們，同時，毫無疑問，美國可與蘇聯實力量匹敵，使人有當年活於將來可能成爲戰場上的不祥感覺。

荷蘭內閣總辭

荷蘭內閣經過冗長會議無法對一項草擬失業措施和其他預算問題取得一致意見後，荷首相范阿赫特向女王貝娅特麗斯呈遞其政府的辭職書。

女王秘書處說，女王將內閣的辭職建議「列入考慮」，但同時要求大臣們留任，直至決定下一步驟爲止。

政府於本年九月十一日上台後，才三十五天便下台，甚至在它向議會發表其施政綱領之前便下台。

內閣大臣說，由於天主教民主黨、工黨和民主黨組成的聯合政府崩潰，主要因爲聯合政府各黨夥伴之間對一項對付失業的預算措施建議出現歧見。

中國各處盛大紀念辛亥革命

七十年前的十月十日，武昌城的砲聲震撼了全中國，革命的義旗喚醒了神州大地，兩個多月後，孫中山先生在南京宣告了中國第一個民主共和國成立，幾千年的封建王朝統治從此在中國結束了，辛亥革命爲中國的民主革命開闢了大道。

中國大陸定該日爲辛亥年革命成功紀念日，台北方面列爲雙十慶典，海峽兩岸一致作盛大紀念，尤其崇崇孫中山先生居功最偉。

大陸方面今年特別隆重紀念，有關參加辛亥革命的烈士後裔、贊助者、諸式人物及辛亥革命前後有關文物蒐羅搜羅、展出，對於孫中山先生的貢獻更備極推崇。

英陸戰隊首腦被炸

經常在北愛爾蘭服役的英國皇家陸戰隊首腦，在倫敦南部郊區，被一枚在其汽車內爆炸的炸彈炸傷，生命垂危。

警方人士說，傷者普林格爾中將，他是已有三百年歷史的第七任從男爵，任英國皇家海軍陸戰隊負責人。

普林格爾住在倫敦東南部的南克辛頓路，這條住宅區街道離諾利奇中學不遠，當時他登上家門外自已的綠色福士車，並發動引擎，車子前行了數英尺，便發生爆炸。

普林格爾，五十六歲，軍階是少將。非法的愛爾蘭共和軍宣稱對炸彈事件負責。

中國足球隊 亞洲出綫

中國的世界杯足球隊于10月18日在北京擊敗了上屆亞洲冠軍科威特隊，決定了明年代表亞洲到西班牙參加世界杯決賽。中國隊以三比零戰勝科威特，在場的觀衆和首都居民都爲之歡呼，爲中國能打進世界杯決賽而感到興奮和光榮。

埃及總統遇刺身亡

埃及宣佈，總統薩達特在開羅北部閱兵時遇刺喪生。

薩達特在紀念一九七三年埃以戰爭八週年閱兵時，突然彈丸橫飛，薩達特急送醫院，官方後來宣佈，他中槍傷重不治。

消息說，若干士兵乘搭普車經過檢閱台前之時，從十五碼外開槍把薩達特、國防部長阿布、比利時大使和美國軍事代表團三名代表擊傷。

檢閱在開羅近郊納斯爾城進行，當行刺發生時，遊行正進入高潮。

一列長長的卡車拖着大砲，搶支，經過大看台，突然間有一枚手榴彈爆炸，其中一輛卡車停了下來。

約六名年青軍人從有保護色的軍用卡車跳下，奔向總統高台，他們的機關槍不斷開火，激烈的機關槍火射向整個高台，而外交官員、記者以及埃及官員和名人都在高台上就座。

一隊六架戰鬥轟炸機正在上空作特技飛行。

當開槍時，每人都抬起頭來望着上空，當機槍掃射時，觀衆驚惶失措，其中許多從座位跳下來，使情況更加混亂。

華聯會
放映電影籌款
援助中國天災
中國農村家庭悲喜劇
「喜盈門」
日期：11月21日晚上八時
22日下午二時
地點：國家圖書館

明宮酒家
礼聘香港名廚主理
推車美點 加添點心
巧製北京填鴨
炸子鷄 中式牛柳
地方雅潔
招呼週到
泊車方便
歡迎惠顧

1355 Bank St. ☎ 523-1301

MYERS
CHEV • OLDS • CADILLAC LTD.
1200 Baseline Road
Ottawa, Ontario
電話 225-1260
渥太華最大的雪佛蘭
奧士無比，卡迪力代理
大小貨車，各種舊車
買車或租賃，歡迎光臨
參觀試車。
特價優待僑胞

WILLIAM FU
符永漢
最佳營業代表

John Chow
Sales Representative
周瑞柯 營業代表
公司 236-5854
住宅 733-4000
Campanale
278 O'Connor St.
Ottawa, Ont. K2P 1V4
地產樓房 生意買賣 服務忠誠
物業估價 按揭貸款 快捷妥當
★唐人街店舖出租，月租$800.00
★南區小型市場，3年新，叫價$215,000
★唐人街商業樓宇，2舖位10柏文，叫價$275,000
★Percy 街住宅，2廳3房，叫價$39,900
★市中心美容院，器具齊全$15,000
★Gladstone 全磚雙層，可作各種商業用途，$78,000

香港經濟不景

香港中華總商會舉行一九八一
工商業研討會，該會副會長兼工商
會主任霍英東總結發言中指出，
爾渡着不景氣，今後半年的前景
無光，預料外貿繼續放慢，工商業
將日益加深，年關前後可能出現
風潮，行見更多的藍領、白領失
吁港府立即正視這低經劣的局勢
取措施認真對付。

霍英東在講話中，引用港府
字反映香港面臨的經濟問題，他
總統計數字來看，截至九月底止
生產總值雖然比80年有所增加
各業所遭遇的困難很大，最突出
口大幅度放慢，貿易逆差創新紀
生產下降，失業增加，通貨膨脹
價飛漲，港幣匯率低跌，股市大
，工商業前途黯淡。

日有意收購英車

英國一家報紙報導，一組日本
商，現正在英國，準備接管英國
果因爲工資爭議而迫使停業的利蘭
司。

已經同意聯合生產本田汽車的
蘭汽車公司，正受到公司主席愛德
警告，如果十一月一日就工資問題
提出的罷工即將其關閉。

五萬多工人上週以壓倒性的票
對公司只加百分之三點八的工資，
理會愛德華要裁員及停業的威脅。

該報說，罷工行將導致公司關
可能從十一月三日起出售。

工業大臣詹金說，動用了數億
持英國利蘭公司的政府，現支持要
對工會，雖然這會使該行業數千
據報，工業部正秘密考慮向日
售該廠。

Intern
797 Somerset St., W
☎ (613) 23
精配藥方
近唐人街

李志
EDWIN LEE
Bus. 238-6474, Res. 72
MURRAY H. COHEN & ASSOC. LTD.
本公司專人設計酒樓商
本人兼代理中國宮殿式

香港經濟不景

香港中華總商會舉行一九八一年秋季工商業研討會，該會副會長兼工商業委員會主任霍英東總結發言中指出，本港經濟彌漫着不景氣，今後半年的前景顯然黯淡無光。預料外貿繼續放慢，工商業的困難將日益加深，年關前後可能出現更多倒閉風潮，有見更多的藍領、白領失業。他呼吁港府立即正視這個惡劣的局勢，迅速採取措施認真對付。

霍英東在講話中，引用港府的統計數字反映香港面臨的經濟問題，他說，從有關統計數字來看，截至九月底止，本港的生產總值雖然比 80 年有所增加，但工商各業所遭遇的困難很大，最突出的是：出口大幅度放慢，貿易逆差創新紀錄，工業生產下降，失業增加，通貨膨脹加劇，物價飛漲，港幣匯率低跌，股市大幅度波動，工商業前途黯淡。

日有意收購英車廠

英國一家報紙報導，一組日本公司主席，現正在英國，準備接管英國國有的如果因爲工資爭議而迫使停業的利蘭汽車公司。

已經同意聯合在產本田汽車的英國利蘭汽車公司，正受到公司主席愛德華提出警告，如果十一月一日就工資問題發生已提出的罷工即將其關閉。

五萬多工人上週以壓倒性的票數，反對公司只加百分之三點八的工資，他們不理會愛德華要裁員及停業的威脅。

該報說，罷工行將導致公司關閉，並可能從十一月三日起出售。

工業大臣詹金說，動用了數億英鎊支持英國利蘭公司的政府，現支持愛德華反對工會，雖然這會使該行業數千人失業。

據報，工業部正在考慮向日本人出售該廠。

日本煤礦爆炸慘劇

日本一個煤礦發生爆炸慘劇後，官員迄仍未能派遣救護員下坑，找尋被困在地下數百英呎的六十人，恐怕他們已遭不測。

礦場發言人說，意外發生於北部北海道的北炭夕張新礦的礦坑內，已有九十三人罹難，其中包括十名救護人員，有三十三具屍體已被抬出來。

較早時，曾展開兩次龐大搶救企圖，下坑營救被困者，但都未能成功，因爲坑內仍有烈火燃燒，噴出致命氣體和濃烟。檢查人員下坑，但未能落到足夠深度，他們認爲，坑內瀰佈甲烷氣體和濃烟，熱度很高。

由於失蹤礦工的家屬齊聲抗議，因此資方決定不向礦坑灌水藉以撲滅火焰。

這次意外，是一九六五年以來日本最嚴重的礦場災難，當時有二百三十七人喪生。

希臘社會黨大選獲勝

在全國選舉中獲勝而上台的希臘社會黨說，他們準備上任後，展開一項計劃，要求退出北約組織和禁止美國軍事基地。

新當選的領袖帕潘德里歐，在選舉運動中，要求凍結在希臘的美國基地，作爲撤銷基地的第一步，並使希臘退出由西歐、加拿大和美國組成的北約組織防衛聯盟。

美國國防部長溫伯格說，如果希臘確然決定退出，那無疑將削弱北約聯盟。

蘇聯對希臘新選舉的勝利，給予高度的稱讚。

波蘭首腦辭職

波蘭統一工人黨第四屆中央委員會全體會議接受了第一書記卡尼亞提出的辭職。

波蘭部長會議主席雅魯澤爾斯基已被選爲黨的第一書記。

雅魯澤爾斯基當選共黨領袖，意味着波蘭最高權力，目前集中在軍方手中，這是三十年代以來波蘭從未有過。

雅魯澤爾斯基被選當選後他的總理遺缺由誰人接管，官方目前沒有宣佈。

西方外交人士認爲，波國局勢惡化，是波蘭共黨領袖卡尼亞辭職的原因，但不排除蘇聯策劃的可能性。

屈武願去台會蔣經國

北京紀念辛亥革命七十週年大會籌委會秘書長、民革中央副主席，于右任的女婿屈武在武漢對記者說，「我希望蔣經國先生回來大陸看看談談。如果蔣經國先生同意，我樂意移樽就教，親自去台灣探望他，爲促使國共兩黨早日談判，實現國共第三次合作效勞」。

屈武是在莫斯科同蔣經國同學，當時兩人的政治思想很投契，私人交情很深厚。

中國生產高級旅遊車

中國長春第一汽車製造廠開始批量生產紅旗牌高級旅遊車。這種高級旅遊車，裝有 165 匹馬力的發動機，時速一百公里，車型爲中、大型兩種。車內設備齊全，座位舒適，視野廣闊。這種高級旅遊車的質量、性能和舒適性等指標，經過國家有關部門多次試驗比較，在全國同類車輛中名列首位，特別是空氣調節設備的降溫性能已趕上國外同類車的先進水平。

蔣經國說
以三民主義統一中國

在北京主動提出和平呼吁後這一天，台灣星期六（雙十日）慶祝「國慶」巡遊中，導彈走在最前面。

蔣經國檢閱了這次閱兵禮。一萬五千名踏着正步行進的軍事隊伍中，有其校尉級的軍官、部隊、後備軍人和婦女防衛隊。

八十分鐘的巡遊中，包括有坦克、機動重型火炮、台灣製造的「工蜂」導彈和其他軍事武器。計劃參加飛行表演的一百四十架噴氣機和直升機，因雲霧而取消。

蔣經國稱：我們決心以三民主義統一中國。他在紀念推翻滿清王朝的辛亥革命七十週年大會上致言說：「我們民國的七十年代，將是勝利光復大陸的年代」。

中國準備考察南極

中國國家南極考察委員會辦公室副主任郭琨接見記者說，中國對探索南極的奧秘抱有興趣，並着手擬定一項考察這塊大陸的綜合計劃。

他說：南極是地球上唯一沒被開發的大陸，它的獨特的自然環境對許多學科的研究有很高價值。中國打算盡早在那裏建立起科學考察基地。

他說：從一九七七年以來，中國同澳大利亞、新西蘭、日本、智利、阿根廷、法國和秘魯建立了聯繫和接觸。

中國最近的一次努力是由國家南極考察委員會邀請三位著名的日本南極考察專家來中國介紹經驗。

Pharmacie
International Drug Mart
I·D·A
797 Somerset St., W. (at Booth), Ottawa, Ontario K1R 6R3
☎ (613) 236-2307 — Delivery Service
精配藥方 價錢公道
近唐人街 送藥服務

雲華餐館
1098 Bank St. at Sunnyside
電話 235-0670
（逢星期二休息）
日日茶市
鮮蝦雲吞
上湯水餃
魚蛋粉麵
各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎
特價和菜
四和菜 $19.95
酸辣湯
豉汁焗黃花
荷豆炒雙鮮
當紅炸子雞
六和菜 $39.95
雞茸鴨絲湯
豉汁雞牛柳
五柳豆瓣黃花
海鮮豆腐煲
荷豆鮮蝦球
薑葱牛柏葉
外賣九折

李志秀
EDWIN LEE
Bus:236-8474, Res.728-794

MURRAY H. COHEN & ASSOC. LTD. DESIGN CONSULTANTS. 9-200 COOPER ST. OTTAWA. ONT.
本公司專人設計酒樓商場等店舖(曾設計加京明宮醉紅樓松蒲等酒家)
本人兼代理中國宮殿式建築材料(包括宮燈瓦風彩標及天花板等)

時間：週一－週五 9－6
週六 10－5

永安旅遊有限公司

WINGS ON TRAVEL LTD.
400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y8

234-5493

回港 酬賓大特價
好消息／好消息／

SKYBUS SALE（內陸航線大平賣）

From Ottawa to（由渥太華至）
Vancouver（溫哥華）－單程 ———— $123
Tampa －雙程 — $172, Miami — $185
週末 週日
L.A./San Francisco（羅省/三藩市）雙程 $399, $327
Dallas / Ft. Worth ———— 雙程 $267, $218
Houston（晓士頓）———— 雙程 $278, $227
From Montreal to Calgary/Edmonton（單程）: $106

加拿大往香港及其他亞洲城市票價
Canada to Hong Kong and other Asian Cities Fares
由一九八一年十月一號出發
(for travel commencing from Oct. 1st. 1981)

由多倫多或滿地可經倫敦往 From Toronto/Montreal Via London	單程 成人 One Way Adult	單程 幼兒 One Way Infant
香港 Hong Kong	From $569.00	$57.00
星加坡 Singapore	$725.00	$80.00
吉隆坡 Kuala Lumpur	$799.00	$80.00
耶加達 Jakarta	$839.00	$84.00
馬尼拉 Manila	$759.00	$76.00
曼谷 Bangkok	$755.00	$78.00

由溫哥華經倫敦往香港 Vancouver/London/Hong Kong $709.00
由加格里經倫敦往香港 Calgary/London/Hong Kong $805.00
由艾明頓經倫敦往香港 Edmonton/London/Hong Kong $805.00

每天班機由多倫多飛往香港及星加坡
及多班機到東南亞各地
Daily flights departure from Toronto to Hong Kong/Singapore
and frequent flights to South East Asia

WINGS ON TRAVEL LTD.
永安旅遊有限公司

務必光臨 十一月特別贊助新置
兩場好戲只收二元
老年人小童一律半價優待 請早光臨
...

十一月期間
逢星期五晚上七時半
渥京華人電影欣賞会
OTTAWA CHINESE FILM CLUB
DURING NOVEMBER ONLY
Every Friday Night
at 7:30 p.m. & 9:30 p.m.

國語片 粵語片 ... 中英文字幕
CHINESE MOVIES - DOUBLE FEATURES WITH ENGLISH & CHINESE SUBTITLES
放映電影消息...小時錄音電話：827-2399 Showing A Kung Fu Movie & A Love Story

日期 Date	時間 Time	片名 Feature Films	導演 Director	主角 Cast Starring	種類 Type
星期五晚 6 november friday	七時半 7:30 p.m.	小城故事 Story of a small town		鍾鎮濤 林鳳嬌	文藝
	9:30 p.m.	七十二殺星 72 Desperate Rebels	林兵	白鷹 鍾華	動作武打 Kung-Fu
星期五晚 13 november friday	七時半 7:30 p.m.	我心深處 Deep in My Heart		甄珍 秦祥林	文藝
	9:30 p.m.	唐人街小子 Chinatown Kid	張徹	傅聲 孫建 羅莽 郭追	動作武打 Kung-Fu
星期五晚 20 november friday	七時半 7:30 p.m.	一個女工的故事 Fly up with Love	張美君	秦祥林 陳秋霞	文藝
	9:30 p.m.	一膽二力三功夫 Fist and Guts	劉家榮	劉家榮 劉家輝	動作武打 Kung-Fu
星期五晚 27 november friday	七時半 7:30 p.m.	純情 Innocent Love		林青霞 秦祥林	文藝
	9:30 p.m.	龍拳虎爪鬥刀手 Shaolin Heroes		鍾華 龍君兒	動作武打 Kung-Fu

鳳凰戲院 PHOENIX CINEMA
CHINESE MOVIES — DOUBLE FEATURES WITH ENGLISH & CHINESE SUBTITLES
星期六、日下午一時半公映
...
放映電影消息二十四小時錄音電話：837-2399

1:30 pm　11月 (Nov.) 7, 8　3:30
廣東十虎 Ten Tigers of Kwang-Tung　張徹導演 狄龍 傅聲 孫建 羅莽 鍾祥剛主演
七十二殺星 72 Desperate Rebels　林兵導演 白鷹 鍾華主演

1:30 pm　11月 (Nov.) 14, 15　3:30
唐人街小子 Chinatown Kid　張徹導演 傅聲 孫建 羅莽 鍾祥剛主演
兒童不宜 財子急施婚媽 Starlet for Sale　... 主演

1:30 pm　11月 (Nov.) 21, 22　3:30 兒童不宜
一膽二力三功夫 Fists & Guts　劉家榮導演 劉家榮 劉家輝 鍾祥剛主演
比他媚眼 Faces of Love　李翰祥導演 何莉莉 ... 鍾祥剛主演

1:30 pm　11月 (Nov.) 28, 29　3:30
孔雀王朝 Murder Plot　楚原導演 ... 主演
龍拳虎爪鬥刀手 Shaolin Heroes　鍾華 龍君兒 ... 主演

Joseph Ha Insurance
夏長星保險

112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550 公司
Home: 521-7792 住宅

代理各類保險
服務快捷妥當

— All Lines Of Insurance —

汽車，房屋，商業，人壽保險，疾病意外，退休金
Life/Disability/R.R.S.P./Tenant/Automobile/Commercial
Homeowners

金鳳酒樓
GOLDEN PHOENIX
Restaurant
510 Rideau Street, Ottawa
TELEPHONE:
233-2183

特別介紹

六和菜 $34.00
粟米咸蛋湯
豉汁蟠龍...
梅子排骨
清炒芥蘭...
八珍豆腐煲
菜遠肉片

四和菜 $17.00
芥菜咸蛋肉片湯
豉油雞
八珍豆腐煲
臘肉荷蘭...

桂侯鵪鶉 $7.00
海參鴨掌煲 $6.00
咸菜牛柳絲 $5.50
蝦醬牛肉
百花釀豆腐
每$5.00

啟事

本市
陳玉華律師
現已加入

Quain; Dioguardi 律師樓

地址：**Judie Chan, Lawyer**

400 Cumberland Street
(Rideau and Cumberland)
Suite 1100, Ottawa, Ontario

☎ 237-2222
233-1739

重金禮...

香港名...
正宗...
豐儉隨...

北京大酒家

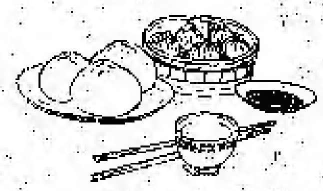
PEKING TAVERN RESTAURANT

1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G1E3
Telephone 225-0505 225-0506

重金禮聘

香港翡翠宮 菲律賓格蘭孔雀廳
名點心師傅李果耐
由十月二十四日起主理精製點心
款式百數十種並時常更換

香港名廚余劍虹主理
正宗粵菜·京菜·煲仔小菜·及和菜·大筵小酌
豐儉隨意 招呼週到 保証香港風味 請来一試·



精製點心

蠔油叉燒飽	冬菇雞飽仔	湘蓮蛋黃飽	咖喱雞粒角
五香鹹水角	雞絲春卷	荔茸香芋角	薄皮鮮蝦餃
蟹黃燒賣仔	鳳城蒸粉果	特菜牛肉球	豉汁蒸鳳爪
蠔油鴨掌	三寶滑雞札	豉汁蒸肉排	脆皮煎粉果
京燕鍋貼	腿粒蘿蔔糕	北菇雞釀燒賣	八珍糯米雞
牛肉腸粉	叉燒腸粉	鮮蝦腸粉	羅漢齋腸粉
香煎糯米糍	煎桂林蹄糕	脆酥雞蛋撻	荔村紅棗角
菠羅雞蛋酥	炸雲吞	腿蓉魚翅餃	美味灌湯餃

正宗小菜

酸辣湯	八寶豆腐湯	東江什菜煲	串燒牛柳
沙爹牛丸	紅燒牛丸	家鄉牛肉	雞蝦什碎
椒鹽明蝦	西檸煎軟雞	時菜炒三鮮	干煎明蝦
豉椒黑魚	百花釀青椒	啫啫雞煲	紅燒魚頭腩
麻婆豆腐	什錦豆腐煲	油泡鴛鴦魷	清炒龍脷球
京蔥焗蟹	鹹菜牛肉絲	鹹菜鮮魷	鹹菜烏魚

副刊

客從故鄉來

天津京劇團後台觀光側記

我從小愛看戲，尤其是武戲，武戲中我入迷的是西遊記，西遊記中最佩服的「人物」是孫悟空，因為他不但武藝高強，一個觔斗就是十萬八千里，而且身懷絕技，會七十二變，拔一根毫毛一吹就會變成一個小猴兵或者一個可容納百物的大口袋什麼的。

以前看戲都是在觀眾席，從未在後台看過，因此對後台充滿了神秘感，一直想找個機會到後台觀光一番，總以為從後台看戲一定像從魔術師的背後看表演一樣，說不定會看出許多奧秘來。如果有機會從後台看孫悟空表演，能學到他拔毛變兵的絕技，那該有多好？許多問題不就迎刃而解了嗎？舉個例子說，加京華報不是缺少寫稿子的嗎？那簡單，我拔下一把汗毛或頭毛什麼的，用口一吹，馬上就有一大批寫稿子的，不需要再東奔西托求人了。華報不是經費不足嗎？那更不成問題，我拔[illegible]一吹就是一大堆兩角五錢幣一個，不要紙幣，改成硬幣好攜，不不，不要加幣，世界通貨不值錢，還是美金好！

雖然我早就懷着偷偷向孫悟空學絕技的意圖，也於十月間去國家藝術中心觀光天津京劇團的後台，[illegible]華報的編輯部，因為十月[illegible]號華報打算只派兩位攝影記者去後台拍些演員們化粧的照片，以供[illegible]要出版的圖片之頁用，而本人[illegible]一一[illegible]不知[illegible]。[illegible]終於被我[illegible]想一個[illegible]，[illegible]的在北京[illegible]地[illegible]，天津人說話非常有技巧，[illegible]在北[illegible]的人才能[illegible]。[illegible]了個[illegible]。『數年前我去天津旅行時，[illegible]，在[illegible]

買西瓜是有規矩的，顧客不准自己挑，店員給你那個就是那個，當店員先生代我選了一個後，我說：「這個會不會太生？」店員先生應曰：「生倒不生，可能有點不大熟！」你們瞧，像這樣有技巧的話，不是在北方住過相當時日的，怎麼能領會的來？』於是乎，順理成章的，我就以北方通的資格攜家帶眷加入了後台訪問的行列。既然照片有攝影記者負責拍，論打太極[illegible]，那麼，戲只好由本人及小兒看了。

我們一行五人於晚場開演前一小時到達後台，受到劇團負責人們的熱烈歡迎，並囑咐我們可隨便向任何團員拍照或閒談。於是兩位攝影記者東奔西跑，拍了許多珍貴的鏡頭，包括正在化粧中的孫悟空、龍女、小猴子、天兵、天將以及後台琳瑯滿目的武器架、衣冠架等，又徹夜趕工自行洗印出來，使十月份的華報增色不少，已看過該期華報的讀者，當知此言不虛。

話說離開演時間還早，太座和我就跟團員們閒聊起來，因為本來沒有報導訪問經過的打算，也就未談一些正正式式的問題，除了話些家常外，還談了些天氣什麼的，他（她）們在離開天津前，聽人說加拿大秋天很冷，所以冬天衣服都帶來，沒想到來到這裡竟不是那麼回事。為了忠於職責，於言談間，我特別向他們囑咐，如果太座的南方官話有人聽不懂，請不要客氣，本人願以標準的北方官話代為翻譯[illegible]。背後有位老鄉說：「你太太的國語比你的標準，你的國語[illegible]太重[illegible]」[illegible]如何能[illegible]！心想，你[illegible]，[illegible]有學問？難道[illegible]乎？[illegible]二郎神乎？抑或是有[illegible]，[illegible]原來[illegible]

中不夠精彩，好，我們騎驢看腳本一走着瞧，等會齊天大聖用金箍棒對準你的脊背氣氛的來上一下時，我可要拍手大聲喊好！

於是我耐心的等着，不一會兒戲就開演了，不一會兒孫悟空先生向龍王借到了萬斤重的金箍棒了，不一會兒孫悟空先生大鬧王母娘娘的蟠桃會了，不一會兒托塔李天王率領眾天兵、天將去同孫悟空先生宣戰了！眼看孫悟空先生就要拔毫毛變成小猴兵，眼看那個[illegible]本人的小天兵就要被打屁股之際，忽然間，不識相的小兒大喊尿急，非馬上帶他去廁所不可，你說氣人不氣人？誰叫自己當爸爸呢？誰叫自己沒有孫悟空先生的分身之術呢？只好帶他去找廁所了。等到[illegible]好不容易趕回來時，那位小天兵早已不知去向，同時也錯過了看孫悟空先生如何拔毛變兵的絕技，你說冤枉不冤枉？所以，本人心裡一直嘀嘀咕咕的，一整夜都未睡好。

「戲到團圓是散場」，當齊天大聖得到最後勝利和他的猴子猴孫們在水濂洞快活的過日子之際，也是我們不勝依依，不得不向老鄉們道晚安與珍重再見的時候了。

步出戲院，一陣冷風撲面吹來，不由打了個寒戰。心想在那遙遠的北國，此時不過剛進入金風送爽，玉露[illegible]的時節，但在加拿大已是寒風刺面，雪花飄飛的初冬了。而這群[illegible]熱心為國爭光的戲劇鄉親們，要到十一月廿六日才離開中部平原的溫尼伯（WINNIPEG）回國，到那時，溫尼伯恐怕早已是天寒地凍，草木皆冰的世界，而他們有些不但未隨身帶寒衣，就連厚襪子都未帶來，萬一老鄉們把腳凍壞了，走起台步來可就不會那樣輕盈快捷，[illegible]了，想到他們於北美演出期間，一天僅得美金一元的薪酬，以及排得密不透氣的日程表，亦[illegible]和時間添購冬衣時，乃向太座提議，她昨天在商店買的幾雙厚襪子能不能忍痛割愛，全團六十六人不夠每人一雙，可否只送幾位女團員，因為女孩子們一般都比男孩子怕冷的。

第二天早上，路經一間週末還開門的銀行，太座忽然說：「可否進去換一些一分錢銅幣，每位團員送兩枚留作來加紀念？」我答曰：「換錢沒問題，只要你好意思拿得出手來，不怕人家笑話。」終於，我們帶了幾雙厚襪子及一百多個銅幣於下午五時至六時半他們休息時又去了後台，本來打算邀兩三位女團員出去逛逛唐人街的，因事先未曾約好，她們大都已回旅館而作罷。碰到經理先生，太座像煞有介事似的把銅幣自皮包拿出來，請他代為分給諸位團員，同時她又老王賣瓜式的說：「加拿大的錢幣中最具代表性者為一分錢銅幣，因為它正面有加拿大的楓葉圖徽，背面有英聯邦女皇肖像。」我心裡也跟着說：「而且也最便宜。」誰知經理先生像受了什麼重禮似的，千謝萬謝，苦於沒有什麼禮物回報，弄的我們很不好意思。當我已向經理先生道了珍重再見，正要離開後台邊門之時，心中忽然想起一事，又急急忙忙轉身囑咐他說：「請您務必選兩枚最新的銅幣給那個演天兵的！」然後，我吹着口哨，踏着輕鬆的步伐走出戲院——「量小非君子，無毒不丈夫」，此之謂也。

有一位洋女同事，曾於十月二日看過日場的孫悟空，她說男主角的演技簡直好得一塌糊塗（FANTASTIC），根本就是猴子的化身；她尤其津津樂道的是，孫悟空一口氣用嘴巴把整個蘋果的皮啃下來，成一長條連續不斷。我懷疑是桃子不是蘋果，她說她坐在台前第二排，確定是個紅紅的蘋果。（筆者按：十月二號日場之孫悟空為[illegible]先生飾演，[illegible]號夜場為李[illegible]先生飾演，我曾問過友人，好像二號那場所吃的是假桃子，非蘋果。不過兩位孫悟空演來都維妙維肖，除了李先生個子稍高外，其他實在分不出來。）我問她對此次京劇演出有無意見，她說台上的許多角色，除了齊天大聖以外，其他如二郎神、哪吒

訂閱 中國報刊大優待

日期：今年11月1日至1982年2月底 優待條件：
1. 訂費八折 2. 贈送日曆 訂一贈一
（刊物及日曆直接寄自北京國際書店）凡代招四份訂户者將獲國際書店贈送窗花剪紙、郵票及書券一張（書券值美金五元），可作訂購中國出版書籍及期刊用 多招多贈
歡迎來信索取期刊目錄及招訂細節。

中國報刊代理
CHINESE PERIODICAL SUBSCRIPTION SERVICE
P. O. BOX 9544
POST OFFICE TERMINAL
OTTAWA, ONTARIO
K1G 3V2

中國文學、中國畫報、中國集郵、北京周報、中國婦女、中國建設、中國社會科學、中國體育、中國電影、中國醫學…等等

翠華樓酒家

709-711 Somerset St.

☎ 233-2552

營業時間
星期一至星期四 上午十一時至晚上一時
星期五至星期日 上午十一時至晚上二時

粥粉麵飯 馳名東江菜
正宗粵菜 巧手燒腊
壽筵喜酌 包君滿意
電話定座 無任歡迎
特價午餐 每位 $2.95

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 SOMERSET ST. W. (near Booth)
232-9461
廉價機票種類最多
來回香港 $1,192.00
Florida 一星期 — $299.00

、青龍、白虎等，她都不清楚是何[illegible]
，同時她很想知道演員們對話的內容
麼？最使她困惑不解的是何以眾樂[illegible]
網正襟危坐，面部毫無表情，她懷[illegible]
京劇中有規定不准他們偶爾笑一笑[illegible]
由上例可以說明一件事，京劇[illegible]
，除了戲中一般人喜歡看的翻斛斗[illegible]
夫、啞劇及表演雜技外，有許多[illegible]
眾還渴望對劇情作進一步的瞭解，[illegible]
演員們的唱詞台詞也感到興趣。這[illegible]
為可喜的現象，證明京劇已為許多[illegible]
所欣賞了，我相信如宣傳得法，能[illegible]
人看懂，則基本觀眾會陸續增加，[illegible]
劇團出國公演的機會一定愈來愈頻[illegible]
者特從外行人觀點提出下列不成熟[illegible]
，希供日後出國公演的京劇團參考[illegible]
一除了印發（售）更為詳盡的[illegible]
外，於演出時當每位角色第一次露[illegible]
，應於台旁以幻燈字幕方式顯示該[illegible]
大名。據友人相告，此法已為台灣[illegible]
平劇團所採用，觀眾反應良好。
二根據西人的觀點，凡是呈現[illegible]
的人物，包括樂師們在內，都屬於[illegible]
一部分，西人的樂團都有指揮在旁[illegible]
調，顯得不太枯燥，而京劇的樂[illegible]
人站着指揮，領導之責由鼓師兼之[illegible]
每位樂師要自行注意台上演員們的[illegible]
以便及時奏樂配合，故須全神貫注[illegible]
來就不免滯呆了些。如果有個於台[illegible]
前樂廂供樂師們用最為理想，否[illegible]
將樂師們的位置盡量撤進後台側邊[illegible]
觀眾所見，也就不會為觀眾所注[illegible]
三本人曾瀏覽過京劇團的日程[illegible]
的相當緊湊，幾乎全部時間都花在[illegible]
息、飯館吃飯、舞台歇演及旅途交[illegible]
很少有旅遊觀光的安排，因本次天[illegible]
團來北美公演乃由私家商人負責[illegible]
人乃以賺錢為目的，開支愈少，[illegible]
，你不向他們開口要，他們則得[illegible]
希望京劇團（或雜技團等）日後[illegible]
情形出國公演時，關於團員們的[illegible]
利益向負責籌劃的商人盡量討價[illegible]

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD.
360 Booth Street Ottawa[illegible]

本公司營業代表辛[illegible]
粵、潮語，忠誠為[illegible]
歡迎各位前來參看[illegible]
的房屋圖片。

唐人街附近
* Booth St. 兩單位 2 X 2[illegible]
* Booth St.，新商業樓宇共[illegible]
叫價$ 385,000
* ELM St. 三單位，年入$[illegible]
* E Coles St. 三單位，年[illegible]
* Florence St. 年入$ 10[illegible]
* Hickory St. 兩單位，[illegible]
銀期$ 15,000 11[illegible]到8[illegible]
* Lebraton St. 兩單位，[illegible]
到83年8月，只叫價$ 56[illegible]
* Somerset St. 商業樓宇[illegible]
叫價$ 249,500 或租樓[illegible]
* Sherbrooke 兩單位全磚[illegible]
* Primrose St. 全翻新磚[illegible]
東區
* Putman St. 兩單位年入[illegible]
* Sumac St. 兩層房相文[illegible]
西區
* Arindale Drive 近W[illegible]
* Gatway Drive 近Wood[illegible]
* Iris St. 近Woodroff[illegible]

、青鈴、白虎等，她都不清楚是何許人也，而時她很想知道演員們對話的內容是什麼？最使她困惑不解的是何以樂隊師們個個正襟危坐，面部呆無表情，她懷疑是否京劇中有規定不准他們偶爾笑一笑？

由上例可以說明一件事，京劇演出時，除了戲中一般人喜歡看的翻斛斗、耍工夫、做啞劇及表演雜技外，有許多洋人觀衆還渴望對劇情作進一步的瞭解，甚至對演員們的唱詞台詞也感到興趣。這是件極爲可喜的現象，證明京劇已爲許多外國人所欣賞了，我相信如宣傳得法，能使多數人看懂，則基本觀衆會陸續增加，將來京劇團出國公演的機會一定愈來愈頻繁，筆者特從外行人觀點提出下列不成熟的建議，希供日後出國公演的京劇團參考：

一除了印發（普）更爲詳盡的說明書外，於演出時當每位角色第一次登場之際，應於台旁以幻燈字幕方式顯示該角色的大名。據友人相告，此法已爲台灣訪美的平劇團所採用，觀衆反應良好。

二根據西人的觀點，凡是呈現於台面的人物，包括樂師們在內，都屬於演出的一部分。西人的樂團都有指揮在旁指手劃腳，顯得不太枯燥，而京劇的樂師隊無專人站著指揮，領導之責由鼓師兼之。由於每位樂師要自行注意台上演員們的動作，以便及時奏樂配合，故須全神貫注，看起來就不免僵呆了些。如果有低於台面的台前奏樂席供樂師們用最爲理想，否則，應將樂師們的位置盡量撤進後台側邊，不爲觀衆所見，也就不會爲觀衆所注目了。

三本人曾瀏覽過京劇團的日程表，排的相當緊湊，幾乎全部時間都花在旅館休息、餐館吃飯、舞台演出及旅途交通上，很少有旅遊觀光的安排。因本次天津京劇團來北美公演乃由私家商人負責接洽，商人乃以賺錢爲目的，開支愈少，利潤愈大，亦不同他們開口要，他們則得省且省。希望京劇團（或雜技團等）日後再以類似情形出國公演時，團裏除員們的待遇及福利應向負責籌劃的商人要求討價還價。此次天津京劇團來北美，詳細合同，本人無從得知，不便置喙，但團員每人每天僅得美金一元，似嫌太少（我相信其他國家來北美獻藝的團體，報酬總比這個數目高得多），而且有些不出演而又不在旅途中的下午，也沒有安排些觀光市區或風景區的節目。

四如果於十月內或十月後在加拿大作演出，團員們務請攜帶冬裝，因爲在加拿大中西部，進入十月後隨時都有下雪的可能，出門在外的人最怕生病，傷風感冒雖不是大病，不致因而輟演，但會影響演出成績，而且使罹病者痛苦不堪。

這次後台觀光，因未學到孫悟空先生之拔毛變兵絕技，華報的稿費只好照樣不足，寫稿的人只好照樣缺乏，不得不自己硬擠出一篇東西來供作補報屁股之用，看來下次天津京劇團再來溫太華獻演時，沒有再去後台觀光一番的必要。

王老吉　一九八一、十、四、

錦囊小計

※ 大蒜可殺菌，可增進健康，不論生食，熟食皆味美而增進人們的食慾，其致命傷爲蒜臭，除臭之法爲食蒜後食黑棗數枚，則臭氣自除，或嚼茶葉亦有功效。

※ 當你選購布料或新衣時，若想知道它是否掉色，可用一簡單方法測驗之，在布上滴一滴水或口水，用白紙在滴水處擦一下，即可斷定此布掉色否。

※ 新買的金屬鍋子或器皿，常有一種難聞的氣味，可用橘子皮、茶葉等放在其中，加水煮十分鐘左右，然後取出，怪味即失。

※ 暖水瓶用久了常會生一層水垢，裝了開水有股怪味，消除之法爲，放一點稀鹽酸在暖瓶內，蓋好瓶蓋，輕輕搖晃後放置半小時，再用清水沖洗數次，水垢即消失。

秋的情懷

徐洛

（作者註：這篇散文完稿於1976年之秋，并在「當代文藝」一九七六年的十一週年特別號上發表。如今「當代文藝」已不復存在於香港文壇了，而當代的著名作家，「當代文藝」的始創人及主編徐速先生亦於今年八月與世長辭。撫今追昔，情不自禁，特以此文悼念之。）

去國這麼多年，故鄉的秋是怎麼樣子？腦海已模糊一片了。唯一未能忘懷的是那個清晨，我前腳已跨出了門檻，聽到母親的呼喚又退了回來，回頭一看，慈祥的母親手裡拿著一件夾衣，半生氣半怪責的嘮叨著：「看天氣都轉涼了，這麼大的人還不知愛惜身體……。」

以後，我便懷著對故鄉的留戀和慈母的祝福隻身飄泊天涯。秋一個一個的過去了，自己額上也出現了幾道皺紋，可是未曾再回過故鄉一趟。

慈祥的母親，她竟被南國的黃土過早地掩埋了。在這個秋風習習的季節裡，那土崗上的野草，想必已逐漸枯黃，即使回得故鄉去，又到那裡去尋找手拿夾衣的人！

天涯遊子，多被生活壓得喘不過氣來，感情早已麻木。秋去秋來，也等閒視之，甚之視若無睹。雖然，有時偶一回顧，爲時光之流逝，嘆青春之易老，總不免長吁短歎幾聲；然而，等到柴、米、油、鹽壓將下來，便得斂精神對現實應戰，誰還有悲秋的閒情？

早上醒來，室內已灑進一片金光，心想：又是晴爽的一天！

街上很靜，天空又高又藍，紅了的楓葉彷彿一團一團的火焰，在滿是綠色的植物叢中顯得格外奪目。地上盡是枯黃的樹葉，一陣風吹過，沙沙作響，漫無目的地向四周滾散開去。路邊的草已開始乾枯了，然而一兩株疏疏落落的蒲公英卻從土裡探出頭來，開著小小的黃花，似在表示它的倔強，又像在向秋惜別。

我的腳步驚動了一隻小松鼠，牠突然豎直了尾巴，尖起兩隻小耳朵，睜著烏溜溜的大眼睛一動也不動的盯著我。我試向牠表示善意，可是才一舉步牠就把身一縱，接著兩三個起落，一溜煙似的奔到樹上去了。

抬眼望去，原來樹幹交叉處有一個小洞，松鼠正朝小洞奔去，牠嘴裡叼了一根枯草，啊！秋，連松鼠都在造窩了。秋死去後便是冬的天下，秋該是一年中最後的瀟灑了吧！

記得去年秋天，自己孤零零的踏著一些殘枝敗葉躑躅街頭，街上冷清清的沒有半個人影，寂寞和蕭索緊緊地抓住了我的心。聽著路旁草叢中秋蟲的哀鳴，看著被斜陽拉長了的自己的身影，不禁悲從中來，滴下幾滴清淚。愛人的遙遠，故鄉的難期，唉！即使拾得紅葉片片，又怎能寄相思之萬一！

「向晚意不適，驅車登古原；

夕陽無限好，只是近黃昏！」

在這個深秋的傍晚，故鄉的夕陽又是什麼顏色？

是誰說過，秋天已來了，春天還會遠嗎？只希望來年的春天，我便和你在一起，愛人！

Century 21　21世紀羅賓信實業地產公司
房屋地產投資　物業估價按揭
☎ (613) 236-1476
SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker
360 Booth Street　Ottawa, Ontario K1R 7K4

本公司營業代表辛列强君通英、粵、潮語，忠誠爲各界華僑服務歡迎各位前來參看本公司所出賣的房屋圖片。

辛列强 Philip Sun
營業代表

唐人街附近
* Booth St. 兩單位2×2睡房，叫價$ 36,500
* Booth St. 新商業樓宇共7762平方呎，叫價$ 325,000
* ELM St. 三單位，年入$ 7,550 叫價$ 89,500
* E Coles St. 三單位，年入$ 7,220 叫價$ 79,000
* Florence St. 年入$ 10,140 好銀期，叫價$ 69,000
* Hickory St. 兩單位，全翻新磚屋，4×2睡房，每邊可租六百元，銀期$ 75,000 11¾%到84年9月，只叫價$ 135,000
* Lebreton St. 兩單位，年入$ 5,445.60 銀期$ 41,400 10厘到83年8月，只叫價$ 56,500
* Somerset St. 商業樓宇二千四百呎，連二樓4個睡房柏文，年入$ 24,000 叫價$ 249,500 或租樓下商場每月$ 1,100 五年租約。
* Sherbrooke 兩單位全磚屋，只叫價$ 40,900
* Primrose St. 全翻新磚屋，三睡房，叫價$ 63,500

東區
* Putman St. 兩單位年入$ 10,680 好銀期，叫價$ 76,500
* Sussex St. 兩睡房柏文，首期$ 6,500 好銀期，只叫價$ 28,000

西區
* Arindale Drive 近 Maitland，三睡房，叫價$ 76,900
* Gatway Drive 近 Woodroffe，三睡房，叫價$ 73,900 好銀期。
* Iris St. 近 Woodroffe，三睡房，叫價$ 59,500

新建鋪位招租
SOMERSET 706-710 號現正興建中！
樓高三層，內有十二單位，全部可作商業用途，適合各行業，最近經市府批准地下全層可作酒樓之用，有意者請電
譚先生
電話 226-5220。

古老當時興

張毅

我把一件一九七〇年時在柬埔寨時買的長袖，窄領的襯衫拿出來穿。並不是因為這件衫是用名貴布料縫製的，特別耐穿，經過十一年的時間還保持完好，而是因為當我買了這件衫，穿了不久，柬埔寨政變了，打仗了，華文學校被封閉了，我由一位教師一變而成為一個小商人，這件教書時穿用的衫也就暫時沒用而收藏起來。一九七五年我無法在柬埔寨居住而偷渡泰國，這件衫照舊收藏在箱子裡而沒有穿用。進入泰國，淪為難民，這件衫更加用不着。因為難民是最悲慘、最窮苦的人，怎麼可以穿光鮮的衣物呢？

直至一九七九年我全家移民加拿大，結束了難民的生涯了，恢復真正做一個「人」的尊嚴了，一些過去做小生意、住難民營時沒有穿用而認為「較名貴」的，收藏起來的衣物，才開始逐件搬出來洗、曬、熨，然後逐件穿用，對于這些過時的衣物，像老掉了牙的老太婆般，可以給人用來做墊腳布或洗砌布也不去管它了，因為加拿大雖然是一個「富裕的工業國」，但有些人的衣著倒也隨便，只要穿着整齊，倒也少有人側目或私議。

怪事就出在我這件已經收藏了十一年的長袖衫上。

那天我穿了這件衫上街，

「哈囉，張先生您好嗎？」在街上碰到一位最講究衣著的同鄉，我當然跟他握手寒暄，在敘舊的過程中，他的眼睛沒有停止過對我那件長袖衫的留視，就像發現了什麼稀奇古怪的事物般，不斷的端詳研究。我給他注視得心裡有些發毛，難道我穿了這件十一週年的襯衫就變成怪物，不倫不類不成？

注視了一陣，只聽得這位對衣著最講究、最時髦的同鄉說：

「張先生，你這件衫是在那兒買的？够新潮，今年男子長袖襯衫流行這種窄領的款式呢！」

我的天！我差一點喊出來，有沒有搞錯啊？我的同鄉！這件衫是十一年前的舊貨式呢！

我的同鄉說：「沒有搞錯，」並顯為認真的說，「別的我比人家差，但服裝方面我自信跟得上潮流，你看，我穿的這件衫不也是窄領的嗎？是剛買的。」經他一說，我才認真的看他那件衫的領子，真的是窄領，與我那件十一年前的舊貨一模一樣。

太奇怪了！但也可能不算奇怪吧？這個世界原本就是光怪陸離的，雖然說在科學領域已進入太空時代、超音速時代、電腦時代，但它也常常在扮演著「復古」的玩意兒。就如女孩子幾年前時興「迷你裙」、「喇叭褲」般，消聲匿跡一段時間之後，今年又流行起來。還有不久前報紙上不是登載一張美聯社發自西德慕尼黑的圖片嗎？圖片裡一對男女赤裸裸的在公園裡「散步」，旁邊的人連看都不看一眼！據報載，西德最近頗流行「赤裸」之風，一群男女赤裸裸的躺在公園裡曬太陽，赤裸裸的進行示威等。這些赤裸裸的男女不是表明他（她）們要復古，要回復阿當夏娃的那個時代嗎？——在文明的，二十世紀八十年代的今天！

八一年十月六日於滿地可市

兒童玩具選購記

螢兒

下班回到家，在未進入家門之前習慣地翻翻信箱，發現有一封請帖，拆開一看，原來是小女兒又被邀去參加「生日派對」（BIRTHDAY PARTY）。最近一年來，差不多每一個月都有女兒的請帖，這並不是她長得太漂亮而多人追求（她目前才五歲半），而是附近鄰居的孩子們的年齡多數與她相仿，大家都是遊戲時的好伙伴，所以一個生日，每個有份。記得半年前女兒五歲生日時也邀了十多個小朋友，當時那種「熱鬧」，及忙得手忙腳亂的情形仍深刻地留在腦海中。

知道又收到一張請帖，女兒高興得蹦蹦跳跳，吱吱喳喳地問長問短，却苦了當父母的，因為又得傷腦筋去想究竟要買什麼禮物送給這個「壽星仔」或「壽星女」了。本來，如果能像東南亞一帶只需包一封「利是」的話，那就簡單，可是北美洲却不流行這一套，都以送禮為準，每年聖誕節期間市場上那種忙碌的情形就可知一二。一般上，兒童的禮物都以衣物或玩具為主。除非是很熟悉的朋友或親屬才送衣物，所以兩者之間又以送玩具為最普遍。

但是買那一種玩具好呢？市場上的玩具有千萬種，從最簡單的球類玩具到最複雜的電子玩具，各式各樣千變萬化，只要往玩具店一逛，包你眼花繚亂，心猿意馬。當然，最好是買適合兒童身心發展的，例如拼圖積木往往對兒童智能的增長有明顯的功效；一些動物及交通工具的模型玩具，無疑是最好的益智教具；還有小腳踏車、小木馬，只要稍在安全方面給于指導，兒童玩起來就等於在做健身運動。有些玩具，雖然能給兒童以快感，却不能引導他們向善，如手鎗、刀、劍之類，玩起來往往要扮演殺人的姿態，加上從電視看到的形象，更使他們演來逼真，這種玩具將使兒童養成好鬥的心理及殘酷的行為。

帶着女兒在玩具店裡轉了幾圈，還好的是這裡的玩具都有寫明適合那一年齡的兒童，所以範圍小了，很快就看上一兩件，可是小女兒却也要加上她的意見，認為這一件她的「朋友」將不會喜歡，那一件又太簡單容易玩，好容易找了一件我們雙方都同意的，付好了錢正想出店門，又被女兒拉去文具部買了一張她選的生日卡及包禮物的花紙，最後終於買齊了，走出店外，鬆了一口氣，心想：總算又了結一樁心事。

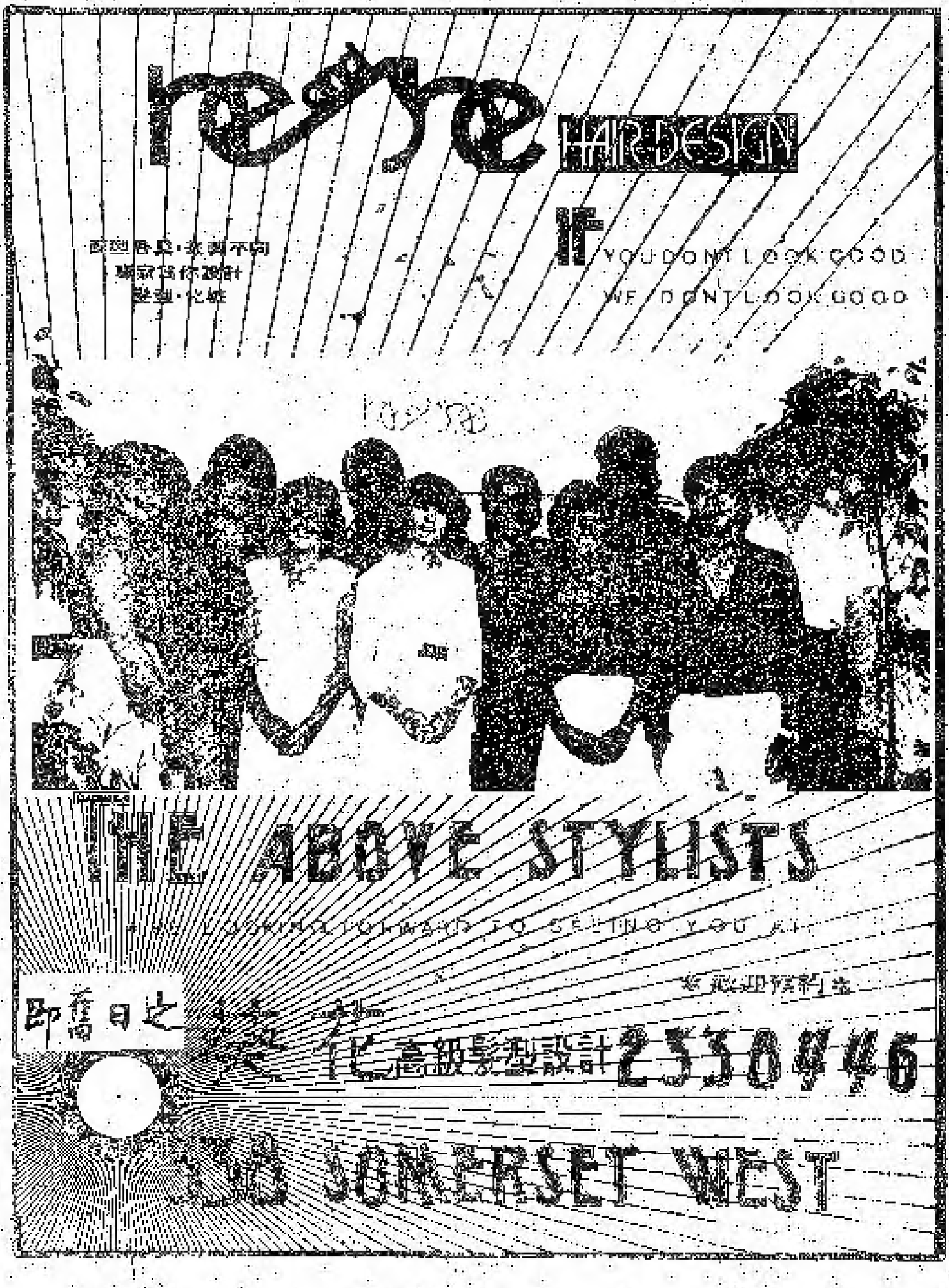
菩薩蠻
重陽有感(一)

籬邊競吐花如綉，鴻來燕去斜陽後。
煙黛一痕秋，江楓千里幽。
邀君誠有意，重九誰偕醉。
長路縱崎嶇，山遠勝迷途。

七絕
重陽有感(二)

滿城風雨近重陽，景短天高清氣涼。
昔日與君携酒醉，如今作客在他鄉。

黃驊璐



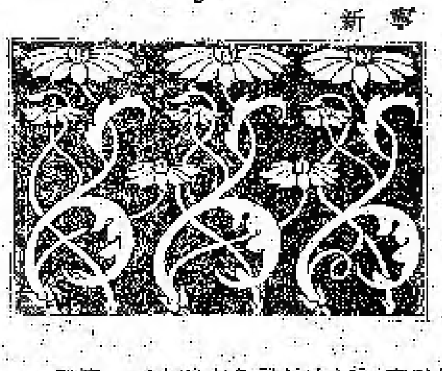
1981年11月1

詩詞摘錄

愛情，歷古以來都是詩人
主題，所以歌頌愛情的詩詞，
數，其中有許多是寫作者親身
分時折感人，但亦有不少是「
說愁」的，效果則往往比不上
本期介紹的是宋代偉大的
游的"釵頭鳳"，描述的是他
久懸苦痛。
陸游和他的表妹自小青梅
傾慕，後來結為夫婦，琴瑟共
的是他的夫人不為他母親喜愛
社會，父母之權極大，陸游只
忍痛休妻，夫婦情深，實不忍
，巧有友人沈氏，家有園館之
遊到園遊覽，無意中遇見被休
兩人相對無言，惟有淚灑潸潸
婦送贈黃縢酒，果饌，通
深，爲賦「釵頭鳳」這首詞，
他的前夫人就因憂郁過度，快
讀者在欣賞此詞的餘韻
妨留意以下幾點：
/詞中的「東風」是指他
不敢明言，唯有借東風來比喻
之紅酥手、黃縢酒，是
嚴和留戀。
3全首詞以仄音爲韻，以
內苦痛。

詩詞摘錄

新寧



愛情，歷古以來都是詩人詞匠喜愛的主題，所以歌頌愛情的詩詞，多得不可勝數。其中有許多是寫作者親身經歷的，十分纏綿感人，但亦有不少是「爲賦新詩強說愁」的，效果則往往比不上前者。

本期介紹的是宋代偉大的愛國詩人陸游的"釵頭鳳"，描述的是他親身經歷的失戀苦痛。

陸游和他的表妹自小青梅竹馬，互相傾慕，後來結爲夫婦，琴瑟甚和；但不幸的是他的夫人不爲他母親所喜。古代封建社會，父母之權頗大，陸游只得聽從母命忍痛休妻。夫婦情深，實不忍離；三年後，巧有友人沈氏，家有園館之勝，陸游被邀到園遊覽，無意中遇見被休了的妻子，兩人相對無言，惟有淚灑滿襟。次日，夫婦遣贈黃縢酒，果餅，頭髮，陸游感慨情深，題賦「釵頭鳳」這首詞。不久以後，他的前夫人就因爲鬱悶過度，快快而逝。

讀者在欣賞此詞的婉轉動人之餘，不妨留意以下幾點：

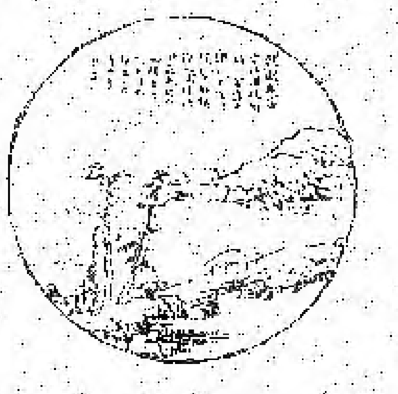
1.詞中的「東風」是指他的母親，因不敢明言，唯有借東風來比喻母親。

2.紅酥手、黃縢酒，是寫他前妻的美態和體貼。

3.全首詞以仄音爲韵，以表示他內心的苦痛。

釵頭鳳

紅酥手，
黃縢酒，
滿城春色宮牆柳。
東風惡，
歡情薄，
一懷愁緒，
幾年離索。
錯！錯！錯！
春如舊，
人空瘦，
淚痕紅浥鮫綃透。
桃花落，
閒池閣。
山盟雖在，
錦書難託。
莫！莫！莫！



人生與體重

王抽老

童年：那是段不憂不慮的時光，每天不停嘴的吃喝，仍是骨瘦如柴。

青年：那是段假裝發愁的時光，實際上，要想減輕體重，只要洗洗澡就行了。

中年：那是段既憂且慮的時光，即使一天洗三次澡，體重仍然直線上升。

老年：那是段無可奈何的時光，要不是體重太輕想加也加不上去，就是過重想減也減不下來。

女人二十九

黃鶯

悄然如河水的下午，接到了自遠洋的來信：

「……日子真是乏善可陳，也曾想爲妳捎些可鼓舞喜的訊息！但一切都平靜且十分律則地，七點一刻，從巷子裏出去，中午十二點十分不到，端坐於公司附近的小館子裏，一笱了那碗湯，我就既營養且FIT了！（對了！產後可曾發胖？）……多走路是好的……找機會走走路……又，氣死人了，最不巧的是一距離我二十九歲生日剛好僅剩十多天，而母親依然如前地問我今年應該算第幾個？……『小張雖然呆板些，年輕人嘛！那麼矜持幹什麼呢？』我說呀！大姊妳……才不像以前那個……』我差不多總是到此適時地尖嚷：『媽！好了，可以了，到此剎住好吧？』我問妳，黃鶯！我究竟給她什麼煩擾呢？……我實在不……日出而做，日落而息……」。

怎麼搞的？連玲玲也是如此了！最近收到的信爲什麼都是些茫然不知所終的呢？我想我應該，對！我該做的，就是立刻放下一切，寫一封激勵她的信！告訴她人生是要從光明面看起的，告訴她如果著眼點歪了，其他的總也就正不起來……告訴她壯志不死……再告訴她……。

出入於濱河的寓所，已經兩個秋季了！九月一過，那滿坡的楓就火般地處處紅起來，你簡直沒法子躲避它！也不知在何處會無可若何地，遇見一樹燃紅，枝枝刺進你的瞳瞳，已經不是羨美與否的問題了！而是一片燎原之勢，完全不可收拾，最後只有一任心緒，如迸裂的火花般四射，然後從灰燼中去撿拾些許平靜，絕望延伸之後，也該有平靜吧！

不止一次地，我停下手中的針線，走到大窗之下，凝視那綠谷與近樹，交錯在大厦與汽油站之間，車如長河般游淌而下，北地的輕塵，僅見揚了微揚，我灰中的一盞盞明火，就逐漸熄滅了；居於靜寧之中，未必靜也！孩童追逐鳴叫，汽車駛輒過雨水之聲，真正地纏擾着我。若是在以前（天啊！我是說若是在十年以前），則我將是撐著小小的花傘，漾着滿意的笑影，去歸意踐踏路上的水窪；而他總是小心地讚嘆我的眼睛……無盡的青春，不老的少年……「雨中黃葉樹，燈下白頭人……」他不能拂仰輕愁地私吟着，並計劃一個充滿詩意的郊遊……「務必要找到一個有紅葉的地方啊！」我伸向車窗向他叮嚀……「一定！一定的！」。

而秋总是絕不曾降臨在一群快活而綺昧的兒女身上，在呀然一聲驚呼中，我們奔向一棵搖滿金紅的楓，有人争嚷着說那不是楓，是槭！管它呢？何妨清水？不論西風，賦了又賦，題了又題，直到山風吹踏湖邊的林子，我們才散了！

記得莊子跟秀瑗分手後，還來不及安慰他，我已被大夥一擁送出了國，幾番頻嬲，音信紛紛，又過了兩個秋，信箱早已寂然了！雖然我進出倫去張了又張！

二十九，懸崖的鼓邊緣那一步了！不能跨下去了！啊！我不能！我方才讚嘆懸崖上的小黃菊嗎？唉！二十九，是我嗎？也許週末該去買一瓶貴些的乳液了！防止小皺紋很有效！而且，應該多穿淡紅色素的衣服了！打個電話問問李太太吧！她也許知道那一家在大減價，最近真不成話，連報紙也不看了！對了！小傢伙也該添一種CEREAL了，上次醫生提過的，又忘了！記下來，記下來，統統寫在單子上才算數！君雨的襪子也要多買幾雙了，一禮拜洗一次真累人……。

急促的敲門聲，是君雨回來了！奇怪！才四點半！「今天早點回來，帶妳出去買東西！……咦！妳好香！擦那一種香水？哇！好餓……」。

闔上窗帘，往窗外一看，晚風，把樹吹向一面傾倒，確實好久沒散步了，風太大了嘛！

一九八一年十月十八日於太華

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONT.　TEL. 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA ONT.　TEL. 523-2148

上等絲苗白米
25 lb $8.95/包
只限門市發售

新到大批
美國白蝦
特平特靚
31-35 (1KG) $10.75/盒
36-40 (1KG) 10.75/盒
40-50 (1KG) 9.75/盒
50-60 (1KG) 9.75/盒

特別介紹
新到台灣頂好牌
冰藏食品

	原價	特價
羅漢齋卷	$2.55	$2.19
豆腐干	$1.85	$1.25
紅豆沙包	$1.85	$1.59
蓮蓉包	$1.85	$1.59
叉燒包	$1.75	$1.49
饅頭	$1.25	$1.09

	原價	特價
壽包	$1.55	$1.25
百葉	$2.25	$1.85
葱油餅	$1.85	$1.69
芝麻湯丸	$2.35	$1.99
蓮蓉湯丸	$2.35	$1.99

尚有大批特價品未能盡錄

種族關係顧問委員會進展報告

全加華人平權會副主席：吳仲冠

在加拿大多元文化政策實施十週年之前夕，國務卿設立了一個種族關係顧問委員會。第一次委員會會議已於一九八一年九月十一日在多元文化部舉行，其目的乃研討各種法律途徑以解決因種族關係所引起的難題。受王裕佳醫生的委託，我以全加華人平權會的代表身份出席了這次會議。其他參加者有來自加拿大各地的阿拉伯人、黑人、印度人、日本人、猶太人、韓國人、印第安土著、回教徒、巴基斯坦人、錫克教徒、越南社區代表及多元文化部的高級官員。此次會議是一系列研討種族關係的許多問題會議中的首次。我們希望通過顧問委員會的不斷努力，將有助於政府建立其八零年代的多元文化政策。

雖然，「多元文化」這個名詞已經誕生了十年，但對大多數加拿大人或非加拿大人來說，仍是神秘和難以理解的。對於某些人，它代表了政府的好意，把加拿大變成不單只屬於英、法兩個「立國」民族，同時也屬於所有其他「建國」的民族。對於另一些人來說，「多元文化」不過是民族服裝展覽及民俗節目表演，在多彩多姿的冰球大賽或查理王子到訪相形之下，顯得黯然失色。雖然，「多元文化」的真正意義將來還會爭論很多年，但也許「多元文化絕不是……！」就比較容易為人理解。「多元文化」絕不是「種族歧視」！正是基於這種認識，種族關係顧問委員會乃得以成立。

顧問委員會的主要目的是「人權」，只有有效地對抗種族歧視，我們才能在平等的基礎上享受人權。

如果說類似顧問委員會性質的機構能夠完全消除種族歧視，那未免有點天真。但我們堅信，種族歧視應該而且能夠被控制，和減至最低限度。解決種族關係難題有很多辦法，但一個合理的開端應著眼於研討有效的法律途徑。無論是已有的或未有的。如此，加拿大才能成為一個更好的安居地。

此次會議的目的有三，第一，指出及證實那些與「種族關係」有直接關係的問題。第二，把這些問題加以分類，以便有關政府部門作法律上的審查。第三，依照輕重緩急，將此種審查分定為少數民族的目前的緊要問題及長期性的有關問題。

顧問委員會在會議中列出下列事項：

目前的緊要問題

甲、有關刑事及近於刑事的法律。

☆仇視性文件。

☆傳播界不負責任的報導。

☆極端主義團體的形成。

☆更有效對付青少年犯罪的能力。

乙、刑事公正法。

☆法律的執行程序以及權力的應用或濫用。

☆警察的行為及訓練。

☆公民用以檢舉此等法律的途徑。

☆對團體或個人資料的搜集及分類。

長期性的有關問題

甲、憲法。

☆人權憲法。

乙、有關僱傭的法律、規則及慣例。

☆基於宗教原因的衣著準則。

☆宗教性的例假、慣例及習俗。

☆一般的委任及有關法定委員會的特別委任。

☆工作資歷要求的有效性。

丙、稅務法。

☆關於在加拿大或在祖國的家屬的供養問題。

☆「家屬」的定義。

丁、有關移民的法律、規則及慣例。

☆移民法中的歧視條文。

☆家庭團聚及「家庭」的定義。

戊、教育、交流、傳播及公共關係。

☆教學資料中的偏見。

☆政府出版刊物中對多元文化實況報導的欠缺。

顧問委員會的有效與否有賴於政府是否願意迅速行動及少數民族團體所施予的政治壓力。多元文化部指出，上述問題法律性的審查可能需時數月。此其間，大家同意顧問委員會應在十一月私下開會討論及制訂有關策略事宜，並認為政府在委任專家作法律上的審查時，應向顧問委員會徵詢意見。

雖然我們在正確的方向已踏出了一小步，但在政府頒佈任何新政策或採取改革行動之前，傳播界還會散佈更多的仇視性文件及不負責任的言論。在加拿大的多元文化「馬拉松」賽中，終點是屬於所有參予者的。只有表達出我們的意見，我們的需要和熱望才會受到重視。請各位協助「種族關係顧問委員會」，以便讓它協助你。請將你的寶貴意見寄往：

CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL
(OTTAWA CHAPTER)
P. O. BOX 8163
POSTAL TERMINAL
OTTAWA, ONTARIO
K1N 3H7

種族關係專欄

(上接第5版)

時也思之衰之。無他，興趣兩字矣。至於苦，……(沉思一會)有時天寒地凍，躺縮在車底修理時，臉上沾滿的鹽水跌落眼睛時，倒是夠受的。至於樂嘛，在苦思苦想解決了難題後，倒是有一種莫可名狀的快感。有時有些洋人顧客的心愛車子屢屢出毛病，在我替他們修理好後，高興起來，會送給一瓶酒或十元小帳。」

「將來有什麼計劃沒有？」

「我有兩個願望。有空時倒是想替人將普通轎車改裝做跑車用。第二是到我退休時，想找一部舊式的老爺車，修理好後，遨遊加拿大。」老孫拈鬚微笑著，神態悠悠。

在回家的路上，收音機報告說今晚會下雪。對了，我的車子還未換雪胎，明天要送去香港車房或宏發車房去換雪胎及冬季TUNE—UP了。

兩大獨立餐房

龍宮廳—可容120人 適合各種宴會

喜鵲廳—可容50人

971 Montreal Rd.
☎ 746-7777

重金禮聘 名廚主理 週末茶市 香港風味 推車點心 晚飯宵夜 煲仔小菜 自製河粉 歡迎外賣 壽讌喜酌 價錢公道 僑胞光顧 無任歡迎

特大停車場

茶市營業時間：星期六晨早十一時起
星期日晨早十時起

IATA 天寶旅行社 ACTA

TIN BO TRAVEL SERVICE LTD

719 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6P7

☎ 238-7093

豪華團第四團

十月五日出發

暢遊：香港·廣州·桂林·昆明·成都·宜昌·武漢·長江三峽·北京.
全程24日，加幣$3399.
自由回程
機票一年有效.
乘搭CP(加航)

中國經濟旅行團

每星期出發

暢遊：上海·杭州·蘇州·桂林·廣州.
全程15日.
加幣$2299.
自由回程
機票一年有效。
乘搭CAAC 中國民航

Canada Post / Postes Canada

郵費已3

們，現在的物

試想想這

務開銷應增加

營業的開

油費用，重要

水支付都已增

雖然我們

起來的費用的

行改善服務的

以下是我

引進更全面性

服務

貫徹一個新的

擴充社區內的

增加特別服務

電子傳信

Canada Post Postes Canada

3 年没加價，很難再這樣繼續下去

It's been stretched for almost 3 years.

We can't stretch it any further.

郵費已 3 年没有加價了，不用提醒你們，現在的物價已比 3 年前要高漲了不少。

試想想這個世界第二大國的郵政的業務開銷應增加了多少？

營業的開銷，龐大的交通網所需的燃油費用，重要設備的開支和工作人員的薪水支付都已增加了不少。

雖然我們已盡力而爲，但從各方面加起來的費用的增加，已使資金枯竭無法實行改善服務的重要步驟。

以下是我們準備採取的其中步驟：

引進更全面性的質量控制，統一全國郵政服務

貫徹一個新的檢查服務手續提高可靠性

擴充社區内的郵遞服務

增加特別服務，如優先郵件，特別郵遞和電子傳信

採取正確行動

成爲一個公營機構後，加拿大郵政局的經營可望提高反應和效率，慢慢的可停止政府的津貼，減輕納稅人的負擔。

但任何營業忽視了和不適應經濟現實情況，是無法保持旺盛和效率的。

目前最現實的問題是現在的郵費是不可能維持加拿大郵政的費用和開支。

所以明年初加拿大郵政局將會執行新的郵費。

以下是計劃中的部份新價目：

加拿大國内一級郵	0-30克	30¢
寄美國一級郵	0-30克	30¢
市内郵包	1公斤	$1.10
一級郵包，如從蒙特利爾寄去温哥華	1公斤	$3.35
特别郵遞	一級郵費再加	$1.00

供應可靠和儘可能全面性的服務是郵政局的國家任務，爲了提高和改善服務，使加拿大郵政成爲全世界最佳的郵政制度，同時要收支平衡，減輕付稅人的負擔，執行新價目是必需的事了。

加拿大郵政，爲前途而調整局面

Canada Post-setting things straight for the future.

Canada

English Section

The First Annual National Conference of CCNC

By M.M. Hung

Ottawa hosted the first annual national conference of CCNC held from Oct. 23-25. The successful 3-day conference was attended by delegates from sixteen cities across Canada. Friday the 23rd was a closed door session attended by delegates only. At 5 p.m., Ottawa Mayor Marion Dewar officially opened the conference by unveiling the logo of CCNC, Mayor Dewar extended a warm welcome to all the delegates stating that Ottawa being capital city is undoubtedly the ideal site for the 1st national conference. The reception followed gave the delegates, representatives of various ethnic groups and political figures an opportunity to socialize and exchange ideas.

Day time Saturday was devoted to technical sessions. In the morning reports were given by the President and Treasurer. A good portion of the morning was spent on the issue whether the Council should change its name. The controversy aroused considerable emotional reaction from the delegates. It was said that the differences in opinionwere stemmed from philosophical and sentimental viewpoints. The final consensus was to drop 'for equality' from the original name. An election of national executives was held. The afternoon workshops dealt with the Council's future direction regarding membership organization and political involvement.

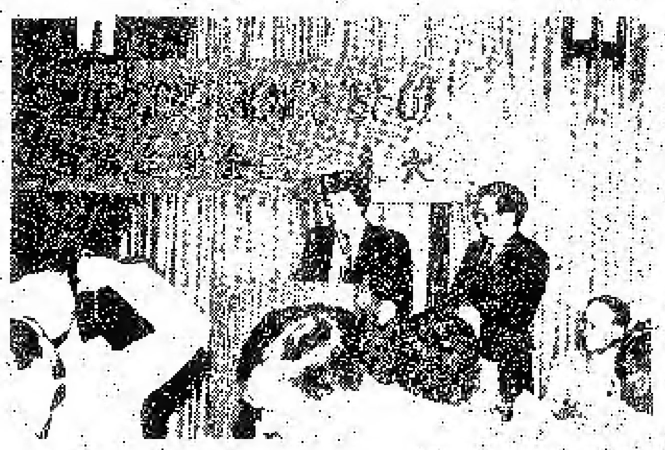
The conference banquet held on Saturday evening in Ming Palace Restaurant was certainly highlight of the entire conference. Sixteen round tables altogether, the turnout was incredibly heart warming. To start off Master of Ceremony Frank Ling extended a warm welcome to all the honour guests and delegates of the Council. A message from Opposition Leader Joe Clark was delivered by Pat Carney, M.P. from Vancouver Centre. This was followed by a message from Ed Broadbent delivered by Mike Cassidy, Ont. NDP leader. Both messages conveyed warm wishes on the occasion of our 1st national conference and reiterated continuing support of CCNC. However, key speaker of the evening was Jim Fleming, Minister of Multiculturalism. In his speech, Fleming traced the history of multiculturalism. Ten years ago, Prime Minister Trudeau proclaimed Canada's Multiculturalism policy in response to the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Since that time, Multiculturalism in Canada has gained wide recognition at home and at the international level through its commitment in fostering acceptance of Canada's minorities as full participants in the growth of our country. With an increase of 40% of its budget the Ministry have planned a series of programs to meet concerns of ethnocultural minorities and strategies to combat racism.

Dr. Joseph Wong, President of CCNC made two formal announcements. The organization will henceforth formally adopt the name CCNC (dropping 'for equality'). Also, the Charter of Human Rights will be entrenched in the reformed Canadian Constitution. He ended his speech by thanking the Ottawa chapter for its warm hospitality and hard work to help make the conference running smoothly. Souvenir flags were presented by John Evans, M.P. from Ottawa Centre to all delegates across Canada. Chuck Kwan, delegate from Montreal spoke on behalf of all delegates. He thanked host city Ottawa for the wonderful hospitality extended throughout the 3-day period. The evening ended with a note of thanks from Lewis Chan, president of CCNC Ottawa Chapter.

Sunday morning was devoted to workshops during which topics as communication and programs were discussed. This was followed by a general meeting in which results of the various workshops were analysed. All practical and urgent measures brought up during these sessions were voted upon to ensure implementation. The conference ended with a closing speech by Dr. Joseph Wong who revealed his emotional reaction to the 3-day conference and hoped the delegates shared his excitement. Firstly, he pointed out that despite heated arguments in which diverse opinions were raised, the delegates are willing to compromise for the benefit of the Council as a whole. Such commitment and devotion amongst members in the Council are extremely commendable. Joseph maintained he has learned a lot from the conference. He also stressed the importance of affiliation with other organizations who share our goals. Above all, in order to have mutual understanding there must be effective communication between local chapters and national council. Lastly, Joseph expressed his heart felt appreciation to the delegates who attended the conference particularly the local delegates who've done a super job in hosting the event.

As far as Ottawa Chapter is concerned, after 2½ months of meticulous planning and hard work, all blood sweat and tear are nicely paid off. As Lewis Chan puts it "we're relieved that it's finally over." Super super efforts, Ottawa chapter!

HON. JIM FLEMING DELIVERING SPEECH AT CCNC BANQUET



Formal Announcements from CCNC

1. Name Change

In the opening day of the Chinese Canadian National Council for Equality annual conference, delegates from 16 cities across Canada have agreed to shorten the name of the council to that of Chinese Canadian National Council. This is in reflection of the continuing broadening of concerns, objectives and potentials of the National Council.

2. Policy

On the occasion of its first annual meeting of delegates from across Canada, it was resolved that the Chinese Canadian National Council reaffirm its endorsement and support for the entrenchment of the Charter of Rights and Freedom in the Canadian Constitution.

The Council would strongly oppose any amendments that would diminish or dilute the effective protection of human rights in Canada now contained in the proposed Charter of Rights and Freedom.

3. Nomination of Elected National Directors for 1981-1983

Susan Eng, Nancy Ing, Norman Kwan, Frank Ling, Lilian Ma, Sidney Poon, Y.K. Pun, K.C. Tan, Joseph Wong, Albert Wu.

龍華酒樓
704 Somerset St. W.
☎ 234-9416
名廚主理
正宗粵菜
大宴小酌
明爐燒烤
唐洋美酒
堂食外賣
一律歡迎

塘鵝魚店
☎ Bus.: 613-226-2754
Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay
1810 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K2G 3K3
每天供應生猛龍蝦，新鮮碧古（白水）魚
逢星期2及5生猛螃蟹
其他各類冰凍及新鮮魚類及海產
每星期開足7天
(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

聖公會聖彼得堂
☎ 233-2685, 741-8753
St. Peter's Chinese Church (Anglican Church of Canada)
152 Metcalfe St. (at Gloucester) Ottawa K2P 1N9
主任牧師：朱哲文
聚會時間
主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
團契活動：每主日崇拜後開始　家庭聚會：每月第三星期四晚
聖洗禮班：每主日正午十二時　青年團契：每月二、四星期五晚
歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

DONATION FOR CCN
S. Wong, Montreal
Robert Chu
Chuck Kwan, Montreal
Alex Sui, Halifax

Ottawa Teach... College

by Marion Dewar, Mayor of the City of Ot...

We at City Hall have a new ba... days: "Save the Teachers' Coll... the local arts!"

After years of thought and di... City Council has committed its... the Ottawa Teachers' Colleg... federal Government to use as... centre for the visual and perfor...

One of the committees Co... lished to pursue this goal is a... group, chaired by Dr. Sid Wise... University's School of Graduate... formerly of Heritage Ontario. ... the City will be seeking funds... sector, from Wintario, corporat... as well as private contribution... support from each of these se... critical to the successful exec... plan, a dream of many residents... many, many years. The first st... this dream come true will be... study, during which all intereste... be consulted.

The Teachers' College, after... active life as an institution of hig... has been empty since the Provi... ment exchanged the building an... the other corner of Cartier Squ... Provincial Court House will... struction next year.

I believe that restoring this ... public life is a high priority and ... focal point for people in downto...

To make that public life one d... local performing and visual arts ... add an important dimensions n... downtown area, but to the cultu... City as a whole.

A second committee establi... Council consists of both staff an... tives of the now-defunct Mayo... Group on Arts and Culture ar... ments of the arts community. Th... will be looking at the priorities ...

怡...
怡東酬賓...
自由...
美加...
紐約、
三藩市、
芝加哥、
卡加利、
請來電...
TR...
COM...
294...

DONATION FOR CCN

S. Wong, Montreal	$ 5.95
Robert Chu	$10.00
Chuck Kwan, Montreal	$10.00
Alex Sui, Halifax	$15.00

Ottawa Teachers' College

by Marion Dewar,
Mayor of the City of Ottawa

We at City Hall have a new battle cry these days: "Save the Teachers' College! Support the local arts!"

After years of thought and discussion, the City Council has committed itself to leasing the Ottawa Teachers' College from the federal Government to use as a Municipal centre for the visual and performing arts.

One of the committees Council established to pursue this goal is a fund-raising group, chaired by Dr. Sid Wise, of Carleton Univesity's School of Graduate Studies, and formerly of Heritage Ontario. Dr. Wise and the City will be seeking funds from every sector, from Wintario, corporate donations, as well as private contributions. Financial support from each of these sectors will be critical to the successful execution of this plan, a dream of many residents of Ottawa for many, many years. The first step in making this dream come true will be a feasibility study, during which all interested parties will be consulted.

The Teachers' College, after enjoying an active life as an institution of higher learning, has been empty since the Provincial Government exchanged the building and the land for the other corner of Cartier Square, where a Provincial Court House will enter construction next year.

I believe that restoring this building to a public life is a high priority and will provide a focal point for people in downtown Ottawa.

To make that public life one devoted to the local performing and visual arts will, I believe, add an important dimensions not only to our downtown area, but to the cultural life of our City as a whole.

A second committee established by City Council consists of both staff and representatives of the now-defunct Mayor's Advisory Group on Arts and Culture and other elements of the arts community. This committee will be looking at the priorities for programs for the building, i.e., how the local visual and performing arts will actually use the building, and what changes will be made to the building to make it most suitable for this purpose.

Your suggestions and requirements are essential to this committee. If you, as a private citizen or as a representative of an arts group within the City, have specific ideas concerning the actual priorities and requirements of such a centre, I would ask you to contact Donna Hollom, who is co-ordinating the work of this committee, at 563-3251.

If you have more general interest in this project, or questions about it, please call my office. I will be delighted to discuss them personally with you. However, if I am unavailable, either of my Assistants will welcome your comments and questions.

I am very excited about this project, as I believe our actions now could serve this City well for many years to come. The building itself symbolizes our history and has been a touchstone of the City's downtown community since its construction in the late nineteenth century. The great talent of our local artists, so long overlooked or overpowered in the shadow of the national Arts profile in Ottawa, would finally have a showcase of its own — a place where their work could be enjoyed by their neighbours, as well as by visitors to this City.

I believe we have an obligation, a duty, and an opportunity inherent in this project. We can save the Teachers' College, we can help to develop our downtown, and we can provide our own artists with the showcase they and we need. I welcome your comments and your support.

Ontario opens new trade office in Hong Kong

Toronto — Ontario Industry and Tourism Minister Larry Grossman announced the opening of a new office in Hong Kong to foster trade and business between Ontario and Hong Kong and the People's Republic of China.

"The Hong Kong office will seek to exploit the tremendous potential for development of a wide economic partnership between Ontario and this dynamically growing region of Asia," Mr. Grossman said.

In 1978 Canada exported $98 million worth of goods and services to Hong Kong and by 1980 this figure had grown to almost $200 million. Ontario accounted for almost 40 per cent of those exports.

Canadian imports from Hong Kong exceed $570 million annually with Ontario taking almost half.

Mr. Grossman said Ontario's office will complement the services being provided in Hong Kong by the government of Canada.

The new office is headed by Stephen Chen, a marketing research and sales development specialist who joined the ministry in Toronto in 1974. He will be supported by a locally hired commercial officer.

Mr. Chen, 53, holds degrees in economics and business management and is fluent in both Chinese and English.

The office is located at Admiralty Centre Tower II, Suite 1303, Harcourt Rd., Hong Kong. The telephone number is 011-852-527-6471 and the Telex number 61871 OTRHKHX.

The Golden Mountain: The Chinese in Canada on CBC-TV, Nov. 11

The Golden Mountain: The Chinese in Canada is a 90-minute CBC-TV Arts, Music and Science Special to be telecast Wednesday, Nov. 11 at 9:00 p.m. (9:30 nst). It is Terence Macartney-Filgate's major film documentary, with dramatized inserts, of the many unknown adventures, triumphs and hardships of the Chinese pioneers who came to this country during the last century.

This film is a national story, covering both the historical and cultural aspects of the Chinese in this country, from the 1858 Gold Rush and CPR construction in the Rocky Mountains, through the Head Tax and Exclusion Act periods of hostility and legal discrimination, and up to the present day integration into the mainstream of Canadian society.

The Golden Mountain: The Chinese in Canada was produced and directed, with cinematography, by Terence Macartney-Filgate; production assistant, Peter Mak; production manager, Len D'Agostino; research, Nancy Ing; script, William Whitehead; original music composer, Rick Wilkins; editor, Tom Berner.

The production is Macartney-Filgate's first major TV film since his widely-acclaimed two-art program, Dieppe 1942, which won a Prix Anik Award in 1980.

Wintario introduces "scramble" and "two way play" prizes

Toronto — If you've ever been one number away from winning a big lottery prize, or had the right numbers in the wrong order, Wintario is about to introduce some new prizes, designed with you in mind.

D. Norman Morris, president of the Ontario Lottery Corporation recently announced two new features starting on October 15th. "There'll be a $50 scramble prize for players with the right numbers in the wrong order. As well, we'll offer players a two-way play on the $100,000 winning number to allow those who match the first five, four or three digits of the number to win as well as those who match the last five, four, and three digits," he said. Prizes will be $5,000, $100 and $10 respectively.

The changes are the first since Wintario went weekly in November, 1979 and will meet consumer demand to boost the number of small prizes.

The most popular features of the old game have been retained including $100,000 grand prizes, winning numbers that may be matched consecutively across the ticket and Win'fall prizes. The $25,000 grand prizes have been eliminated in favour of more smaller prizes.

Highlights of the new game are:

- Eight separate winning numbers drawn for prizes of $100,000, $10,000 (two numbers), $1,000, $100, $50, $10 and Win'fall books of tickets.
- $50 scramble prize for players matching the six digits drawn IN ANY ORDER.
- Two-way play feature for players who match the FIRST five, four or three digits of the $100,000 winning number to win the same subsidiary prizes of $5,000, $100 or $10. Players who match the last five, four or three digits win similar prizes.
- Chances of winning a prize increased to one in 17.6 from one in 18.

Wintario, the first game introduced by the Ontario Lottery Corporation in 1975, has generated $366 million for cultural and recreational projects.

怡東旅行社
232-3591
怡東酬賓特價包機往香港·台灣
十一月三十日
$1309
自由回程 機票一年有効
美加機票大減價
紐約 107.起 羅省 327.起
三藩市 327.起 溫哥華 246.起
芝加哥 145.起 愛民頓 217.起
卡加利 217.起 侯斯頓 227.起
請來電查問 或光臨指導
TRAVEL EASE
COMPLETE TRAVEL SERVICE
294 Albert St. Ottawa, Ont.

278 O'CONNOR STREET, OTTAWA K2P 1V4
Campanale
Davis Lai
Sales Representative
黎榮基 營業代表
Off. 236-5854
Res. 729-7196
★ Rideau 街旺地，三建舖小商場，每單位約二千呎，有泊車位，年收近$50,000 銀期好，叫價$700,000。
★ Somerset 街華麗餐館，兩層面積六千呎，有酒牌，可容納貳百多人，有泊車位 連生財器具叫價$575,000。
★ Somerset 街，工業地段，可作餐館、舖廠、工場各商業用途，房內外刷修，叫價公道，銀期利息平。
★ Gilmour 與 Percy 街角兩層樓，每層兩房，有車房及泊車位，特大儲物室 叫價$69,500。

中國影視公司
独家代理 HKTVB 電視錄影帶
优待新會員大貢献：原价$1460.00
一年之內任意觀看祇收$399.00
（限收十五名）
錄影帶大平賣連節目由$25.起
租機·租帶·价錢相宜
詳情請電 238-7002.

A perception of Chinese Canadian economic regions in Ontario

Irene Der
President of the Chinese Canadian Studies (C.C.S.) Inc.

(Copyright reserved by the author)

Chinese Canadians in Ontario can be independent in defining the Chinese Canadian economic regions.

In the terms of population statistics, visible regional groups of Chinese Canadians in Ontario are discernible. As a matter of fact there are more Chinese residing in the province of Ontario than in most other parts of Canada. Chinese population figures have increased so rapidly in Ontario during the past ten years that it is presumed that there are more Chinese residing in Ontario today than in British Columbia. Furthermore the size of Chinese residents in Ontario is proportional to the size of the Ontario residents by regions, i.e. there are more Chinese residents in the more densely populated areas and less Chinese residents in the less densely populated areas. When the clusters of Chinese Canadians in Ontario correspond in size to the population size of the province by regions, a regional conception of the Chinese Canaidans can be defined as relative to that of Ontario.

However, Chinese Canadians are too small a minority for an adequate account of regions by merely population size. Chinese Canadians can be grouped into regions more appropriately by their centres with Chinese Canadian community and economic establishments. Therefore, the community and economic establishments in significant quantity and diversity become the better criteria than population size, in defining Chinese Canadian regions in Ontario.

A typical regional centre of the Ontario Chinese Canadian economy is perceivable within Toronto as evidenced by the functional size of 64 ethnic organizations in the nature of churches, clan associations, community associations etc., and 82 types of Chinese Canadian owned business, e.g. Chinese restaurants, herbalists and theatres. There are also 21,590 Chinese Canadian households equipped with telephone in Toronto, indicating a potential for social and business communications at this regional centre. The second largest Chinese Canadian economic centre is within Ottawa. It contains 10 ethnic organizations, 25 types of Chinese Canadian owned business, and 2,680 telephone-equipped Chinese Canadian households. Thus two Chinese Canadian regions are being drawn: one around the Chinese Canadian business centre in Toronto, another around the Chinese Canadian business centre in Ottawa. The former contains a concentration in the form of a China-town, the latter possesses a dispersed characteristic in the absence of a China-town. Contemporary data have not the compulsion of Toronto dominance and Ottawa dependency, as far as Chinese Canadian business is concerned, because Chinese Canadian business is prominent in both Toronto and Ottawa.

Owing to the fact that the Chinese Canadian regional centres, both in Toronto and Ottawa, are developed within the regional economic centres of the province, they can be considered together as two levels of regional centre, namely the Chinese Canadian level and the Ontario level. Generally, both levels have similar and different types of productions mutually consumed by one another in varying degrees, for instance, both Chinese Canadians and other Canadians are found shopping in China-town as well as the down town, in Toronto. Besides, there are various types of Canadian employments accommodating Chinese Canadians of technical professions and other labours. In the meantime, there are more than 10,000 jobs presently in the China-town of Toronto employing both Chinese Canadians and other Canadians.

Irrespective of the limited capacity of the Chinese Canadian economic regional centres as compared with the provincial level's polyethnic regional centres, Chinese Canadians can still attain a distinctive regional concept in the context of the flourishing ethnic economic centres in Ontario.

Statistical sources: Statistics Canada, 1971 Census Canada. Toronto Chinese Business Association, ed., Ontario Chinese Business Telephone Directory, 1980.

Statement by the Prime Minister, October 8, 1981 On the tenth anniversary of the proclamation of Canada's multiculturalism policy.

A decade ago the Canadian Parliament, with the unanimous approval of all federal political parties, accepted a concept of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism which gives all Canadians, regardless of their ethnic origin, the right to preserve their cultural heritage and to share this heritage with their fellow Canadians.

As a nation, we must constantly reaffirm the basic premise from which this policy developed, namely that Canada has two official languages and many cultures and that no one culture can take precedence over any other.

Our multiculturalism policy has helped to reduce cultural discrimination and has helped to promote a better understanding of the federal government's dedication to creating a keener awareness of ethnic groups as full partners in the growth of our country. The government underlined this commitment in the proposed Charter of Rights and Freedoms which guarantees the right of all Canadians to preserve, enjoy and develop their cultural and linguistic heritage. Inspired by our example, other countries such as Australia have taken the initiative of developing multiculturalism policies of their own.

As we enter the second decade as an officially bilingual and multicultural nation, I would like to reiterate our pledge to protect and support the free choice of all Canadians to maintain their cultural roots. In freedom of choice lies the true essence of the Canadian identity. Multiculturalism will continue to give expression to that identity and foster a better understanding of the contributions made by our country's cultural groups to a more enriched life for all of us.

安省新的最低工資

THE NEW MINIMUM WAGE RATES IN ONTARIO

新的最低工資已于10月1日實行生效。 New Minimum Wage rates will go into effect October 1st, 1981.

普通時薪	General hourly rate	$3.50
實習時薪	Learner hourly rate	$3.40
學生時薪	Student hourly rate	$2.65
有牌侍酒堂所時薪	Liquor Licensed premises hourly rate	$3.00
建築工人時薪	Construction hourly rate	$3.75

如要更多詳情可與下列各城市的安省勞工部的職業標準支部聯絡：

Additional information may be obtained from the Employment Standard Branch, Ontario Ministry of Labour, in the following cities:-

TORONTO 多倫多
400 University Avenue
M7A 1V2
Tel: (416) 965-5251

KINGSTON 京士頓
1055 Princess Street
K7L 1H3
Tel: (613) 567-3414

OTTAWA 渥太華
2197 Riverside Drive
K1H 7X3
Tel (613) 523-7530

ST. CATHARINES 聖伽德林
205 King Street
L2R 3J5
Tel: (416) 682-7261

WINDSOR 温莎
500 Ouellette Avenue
N9A 1B3
Tel: (519) 256-8278

HAMILTON 韓美頓
1 West Avenue South
L8N 2R9
Tel: (416) 527-2951

KITCHENER 基秦拿
824 King Street West
N2G 1G1
Tel: (519) 744-8101

THUNDER BAY 雷灣
435 James Street South
P7E 6E3
Tel: (807) 475-1691

KENORA 肯諾拉
808 Robertson Street
P9N 1X9
Tel: (807) 468-3128

LONDON 倫敦
205 Oxford Street East
N6A 5G6
Tel: (519) 439-3231

SAULT STE. MARIE 蘇聖馬利
390 Bay Street
P6A 1X2
Tel: (705) 949-3331

TIMMINS 丁民斯
273 Third Avenue
P4N 1E2
Tel: (705) 267-6231

SUDBURY 蘇伯利
199 Larch Street
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4455

欲打免費長途電話，請查閱當地電話簿內的政府部門名列。

For toll-free numbers check the government listings in your local telephone directory.

Ministry of Labour
Ontario
Employment Standards Branch

Robert G. Elgie, MD, Minister
William Davis, Premier

分類小廣告

保姆待聘——Brittania Bay靠近Bayshore Shopping Centre代照顧嬰兒，請于早上11時後電829—8754

Hunt Club區，照顧一名三月大嬰兒，9時至5時，有意請電523—4442。

修理電視

荃記專修各類彩色
黑白電視音響器材
多年經驗取價相宜
保證滿意晚六至十時電

☎ 731-3434

Madigan BODY SHOP

773 Gladstone, OTTAWA

忠誠服務
多年經驗
撞車保險
修理車身
噴漆精美
華友光顧
無任歡迎

近唐人街

234-3664

1981年11月1

Canada's

October 1981 is an importan[t]... Canada as it represents the ten... ary of a formal federal govern... culturalism policy. A decade a... unanimous approval of all fed... parties, the Canadian Parliamen... concept from the Royal Comm... lingualism and Biculturalism w... Canadians, regardless of their e... the right to preserve and share... heritages.

Since 1971 the concept of mu... has grown and has come to mea... Canadians to retain and pr... cultural heritage and to be affo... portunity to participate to the fu... in the further development of C... recognition of the importance of... ans did not begin only in 1971... there was a clear appreciation... was actually a pluralistic natio... cultural integration as opposed...

假如你是僱...
和雄心的人，不...
他們很多是...
職業上都有專長...
，而且在很多情...
生產。
我們會根據...
所需要的適當僱...
1.事先甄別...
2.有關他們...
3.在試用期...
4.假如需要...
始工作時...

Canada's multiculturalism program: tenth anniversary

JOHN EVANS

October 1981 is an important month for Canada as it represents the tenth anniversary of a formal federal government multiculturalism policy. A decade ago, with the unanimous approval of all federal political parties, the Canadian Parliament accepted a concept from the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism which gave all Canadians, regardless of their ethnic origins, the right to preserve and share their cultural heritages.

Since 1971 the concept of multiculturalism has grown and has come to mean the right of Canadians to retain and preserve their cultural heritage and to be afforded the opportunity to participate to the fullest potential in the further development of Canada. But a recognition of the importance of new Canadians did not begin only in 1971. Before 1971 there was a clear appreciation that Canada was actually a pluralistic nation practicing cultural integration as opposed to assimilation. The notion of cultural pluralism prior to 1971 is now multiculturalism.

The history of concrete action to encourage the full participation of Canadians of various ethno-cultural origins begins in the 1940's with the creation of the Advisory Committee on Cooperation in Canadian Citizenship. The nationalities Branch of the Department of National War Services later acted as a Secretariat to the Advisory Committee and with the end of World War II became the Canadian Citizenship Branch under the Department of the Secretary of State with the responsibility of assisting immigrants coming to Canada. This commitment to new Canadians culminated in Prime Minister Pearson's order-in-council which established the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. In 1971, the government's response to the Royal Commission's recommendations resulted in an official policy of multiculturalism within a bilingual framework.

The government committed itself to providing support in four ways:
1. it would assist cultural groups to grow and contribute to Canada; 2. it would assist members of cultural groups overcome cultural barriers to fully participate in Canadian society; 3. it would promote creative encounters and interchange among all Canadian cultural groups in the interest of national unity; and 4. it would continue to assist immigrants in acquiring at least one of Canada's official languages.

In 1972 a Minister in Cabinet was appointed to be responsible for the implementation of the multiculturalism policy and for the furthering of this policy across the very broad spectrum of government programs and policies. To aid the Minister with his work, the Canadian Consultative Council on Multiculturalism (CCCM) was established in May 1973 as a 100-member national advisory body which would organize ethno-cultural communities to influence the decision-making process through a continuing consultative procedure. The Minister and the CCCM would work together with the Multiculturalism Directorate to implement a variety of activities which would support the multiculturalism policy: to encourage and assist the full realization of the multicultural nature of Canadian society through programs which promote the preservation and sharing of cultural heritages and which facilitate mutual appreciation and understanding among all Canadians.

The success of the multiculturalism policy stems from its effort to acknowledge the contributions which all cultural and racial groups have made and are continuing to make to the cultural, social and economic vitality of Canada. Over the years cultural discrimination has been reduced and a better understanding of the federal government's dedication to creating a keener awareness of ethnic groups has grown. The government underlined this commitment in the proposed Charter of Rights and Freedoms which guarantees the right of all Canadians to preserve, enjoy and develop their cultural and linguistic heritage.

僱用殘障人士可利己利人

HIRE A DISABLED PERSON AND BE HELPED

If you're an employer looking for skilled people with talent and ambition, look at the abilities of disabled persons.

Many of them are experienced at various levels of business, industry, trades and professions. They are eager, self-reliant and in many cases prove more productive than the average worker.

To help you choose the very best person for any particular job, we'll stand behind you with:
1. Pre-screened applicants who are competitively employable.
2. Reliable information about their abilities and limitations.
3. Trial work periods at no cost to you.
4. Training fees through shared wages during initial on-the-job training if needed.
5. Follow-up service to ensure ongoing suitability of new employees.
6. Financial assistance for special equipment or structural modifications to enable a particular person to work.

We have Vocational Rehabilitation consultants in every major centre in Ontario, ready to help you find or train the staff you need.

For more information or a copy of our free booklet "The Staff You Need," phone (416) 965-7252. Or write: Vocational Rehabilitation Service, Communications Branch, 7th Floor, Hepburn Block, Queen's Park, Toronto, Ontario M7A 1E9.

The Ontario Government – Working to Help People.

假如你是僱主的話，而正需要有才能和雄心的人，不妨考慮殘障人士的能力。

他們很多是在工、商業，手工和專門職業上都有專長，辦事熱心和自力更生的，而且在很多情形下比普通工人更爲積極生產。

我們會根據下列的原則來幫助你選擇所需要的適當僱員：

1.事先甄別有競爭性的申請人

2.有關他們的能力和限制的可靠資料

3.在試用期間，不必你花費金錢

4.假如需要的話，可以共同分付在開始工作時的訓練費

5.保證繼續爲新僱員不斷發展的適應性的服務

6.經濟上資助任何爲特別工作而設置的特殊設備和建築上的改變

我們在每個主要地點都有幫助恢復職業的顧問，幫忙你找人或訓練人才。

如要更多資料電（416）965—7252免費索取「The steff you need」的小册，或寫信去Vocational Rehabilitation Service，Communications Branch，7th floor，Hepburn Block，Queen's Park，Toronto，Ontario M7A 1E9

安省政府是樂于助人

International Year of Disabled Persons 1981

Ministry of Community and Social Services
Ontario
Frank Drea, Minister
William Davis, Premier

Events

Coming events in the National Museum of Man

Christmas
Films in English — Saturday, December 5 at 1:30 p.m.; Christmas Lace; Bubbles. Same presentation in French at 3 p.m.
Traditional music of the Christmas season
Bilingual
Sunday, December 6 at 1:30 pm. in the Salon by The Musicmakers of Fisher Park High School.
Films in English
Saturday, December 19 at 1:30 p.m.; Tukiki; Great Santa Claus Caper
Puppet Theatre in English
Sunday, December 20, at 1:30 p.m. in the Salon. The Snow Queen by Rag & Bone Puppet Theatre. French at 2:30 p.m.
The Vikings and their predecessors
Films in English
Saturday, December 19 at 10:30 a.m.; The Last Vikings; Viking Visitors to North America.
December 29, 30 and 31 at 11 a.m. — Viking Visitors to North America.
Family holiday films
Film in English
Friday, January 1 at 1:30 pm. — The Sound of Music 173 min.
Saturday and Sunday, January 2 and 3 at 1:30 p.m. — Alice in Wonderland 75 min.
Temporary exhibition
The Vikings and their predecessors from December 16 to February 14.
Hong Kong: The Will to Survive
The Canadian participation in the defence of Hong Kong in 1941 from October 26 to July 1, 1982.

Annual dinner dance

This is usually the biggest annual event of the Society and it gives the opportunity to members and their friends to thoroughly enjoy themselves with good food, entertainment and in good company. The menu is expected to be on the lines of the following: Double Hot Platter, Bird's nest Soup, Roast Chicken, Abalone and sea cucumber, Braised duck, Dore, Pineapple pork, fried rice, and lotus dessert. A band will provide the lively music, Chinese cultural dances, like the North Lion, the Floral Fairy Goddes and the Fisher Women are expected to be performed and door prizes will be given away. So do come along and bring your friends too.
Event: Annual Dinner Dance.
Date: Saturday, November 21, 1981
Time: 6.00 p.m. cash bar; 7:30 p.m. Chinese Gourmet Dinner
Place: Kenny Wong South Shore In, 4065 Taschereau Boulevard
Prices: Members $25; non-members $27.50; students $18.50. For reservations please call one of the following: Mrs. Lorenza Feng 695-6919; Mrs. Lydia Cheong 937-9022; Mrs. Celerina Wan 482-8395; Mrs. Sonia Maksymiuk 861-8082; Mr. Stewart Tse 866-7123.

The Golden Mountain: The Chinese in Canada on CBC-TV, Nov. 11

The Golden Mountain: The Chinese in Canada is a 90-minute CBC-TV Arts, Music and Science Special to be telecast Wednesday, Nov. 11 at 9:00 p.m. (9:30 nst). It is Terence Macartney-Filgate's major film documentary, with dramatized inserts, of the many unknown adventures, triumphs and hardships of the Chinese pioneers who came to this country during the last century.

This film is a national story, covering both the historical and cultural aspects of the Chinese in this country, from the 1858 Gold Rush and CPR construction in the Rocky Mountains, through the Head Tax and Exclusion Act periods of hostility and legal discrimination, and up to the present day integration into the mainstream of Canadian society.

The Golden Mountain: The Chinese in Canada was produced and directed, with cinematography, by Terence Macartney-Filgate; production assistant, Peter Mak; production manager, Len D'Agostino; research, Nancy Ing; script, William Whitehead; original music composer, Rick Wilkins; editor, Tom Berner.

The production is Macartney-Filgate's first major TV film since his widely-acclaimed two-art program, Dieppe 1942, which won a Prix Anik Award in 1980.

Chrysanthemum Show

Welcome to Agriculture Canada's 69th annual Chrysanthemum Show.

As in past years we have sought to present a highly colorful and interesting display.

"Wishing Well" the theme of this year's show was chosen to mark the International Year of Disabled Persons. Landscape architect Bob Jablonski has designed an enchanting setting with a pathway leading visitors past the colorful floral displays to a delightful covered wishing well.

Money tossed into the wishing well will be donated to the Ontario Society for Crippled Children.

Agriculture Canada's Chrysanthemum Show is one of the most important of its kind in North America. You will find many of the best varieities of mums. Over 2000 plants of 133 different varieties are displayed in the varied arrangements. Among the most admired are the Oriental-type cascade mums which reach a height of 1.4 m (5 feet).

This year the show runs from November 7 to 22 at the main greenhouse of the Central Experimental Farm. Situated on Maple Drive, the greenhouse is open to the public every day from 10 a.m. to 9 p.m. Entrance is free.

The show is organized by Agriculture Canada's Ottawa Research Station.

Hong Kong: The Will to Survive

On Wednesday, October 28, 1981, the Canadian War Museum, a division of the National Museum of Man, opened a special exhibition commemorating the 40th anniversary of the Battle for Hong Kong, in which two Canadian regiments took part. Entitled Hong Kong: The Will to Survive, the exhibition presents the losing battle fought by the Canadians against the Japanese and the four years of imprisonment that followed.

In telling the battle story, the exhibit presents a wide range of Japanese and Canadian weapons and arms, including a rare uniform and equipment collection of the Japanese Army. Suporting the story of the long sojourn in the prison camps are carefully preserved artifacts and mementos, kept by former prisoners and lent to the Canadian War Museum specially for this exhibition. Almost none of these evocative symbols of human endurance have been seen by the public before.

Hong Kong: The Will to Survive chronicles not only a dark moment in the history of human conflict, but a brighter one in the memory of those who demonstrated the resilience of the human spirit.

少數民族工作問題會議

由于多倫多是個多元文化的社會，很多種族問題已開始出現，爲了避免像前些時候在英國發生的種族暴動事件，多倫多市社會計劃委員會特于10月29—31日召開了一個座談會和小組討論會，對象是僱主、少數民族、工會和政府機構。委員會並不希望能夠解決問題，但希望能通過認識，把不同的環境和經驗陳述出來，從而瞭解各種問題和儘可能尋求解決方法。

會議主持人是Rev. Eilert Frerichs和Wilson Head，小組討論分爲兩個主題，「問題」和「解決」。每個主題分爲8個小組討論。「問題」所涉及的8個項目是：(1)招請和選擇的方法；(2)差別試；(3)升級和暫時解僱；(4)加拿大經驗；(5)技術訓練；(6)種族關係和工作的歧視；(7)傳訊技巧；(8)多倫多少數民族對工作問題的歧視。「解決」方面有下列討論項目：(1)法律或自由行動；(2)在工作間的語言訓練；(3)訓練僱員們的適應性；(4)僱主的文化交流訓練；(5)平等就業機會——受僱人的看法；(6)工會對平等就業機會的看法；(7)少數參予的可用性；(8)應否採用肯定行動。

雅航旅行社
WE HAVE MADE HONG KONG A BARGAIN
$569 O/W
OTHER ATTRACTIONS:

$258.	VANCOUVER-OTTAWA	RETURN
$217.	CALGARY-OTTAWA	RETURN
$217.	EDMONTON-OTTAWA	RETURN
$459.	LONDON - OTTAWA	RETURN
$459.	PARIS - MONTREAL	RETURN
$327.	SAN FRANCISCO-OTTAWA	RETURN

*before Dec.
ABLE travel agency ltd.
619 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
TEL: (613) 233-1156
TELEX: 053-3196

Albert House
476 Albert Street, Ottawa ☎(613) 236-4479
亞伯旅舍
(在市中心)
房租相宜 由廿元起 環境幽靜 招呼週到 免費泊車

Hulse and Playfair Limited 侯氏與貝氏
Funeral Directors Limited 殯儀館
FUNERAL DIRECTORS
中區經理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
☎ 233-1143
西區經理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
☎ 728-1761

1981年11月1
加華文化
籃球
由加京学聯會主辦香港
易有限公司贊助的第二屆
籃球邀請賽已定於十一月廿
學院 RIDEAU CAMPUS
上舉辦，這次比賽將採取
冠、亞軍兩隊爲種子隊，分
環賽進行比賽，得分最高者
團再度比賽，至最後冠、亞
租借場地不易，這次比賽將
始至晚上十時，一日賽完。
報名參加比賽的隊伍有西
渥太華大學（種子隊）、加
尚尼學院、加京華報及加京
興趣觀看籃球賽者，到時切
可電 SONNY SETO 836—
ROCKY CHEUNG 746
10年前政
，正式承認了我
。也承擔了發展
同傳統的精神。
在這個第1

加華文化杯籃球賽

由加京平權會主辦香港車房及聯豐貿易有限公司贊助的第二屆「加華文化杯」籃球邀請賽已定於十一月廿八日在雅尚昆學院RIDEAU CAMPUS舉行。據有關人士透露，這次比賽將採取計分式，由上屆冠、亞軍兩隊爲種子隊，分爲二組先以循環賽進行比賽，得分最高者則進入半決賽圈再度比賽，爭奪冠、亞軍決賽。由於租借場地不易，這次比賽將由早上十時開始至晚上十時，一日賽完。到目前爲止，報名參加比賽的隊伍有西群（種子隊）、渥太華大學（種子隊）、加爾頓大學、雅尚昆學院、加京華報及加京平權會等。有興趣觀看籃球賽者，到時切莫錯過。詳情可電SORRY SSIO 536－3172或ROCKY CHEUNG 746－7847

粵劇「洛神」之一幕。

社區消息

全加華人平權會主席王裕佳醫生向市長杜華女士獻錦旗。

一起成長　一齊成長

GROWING TOGETHER

Canadians. They come from diverse cultural backgrounds, and from many parts of Canada. They are living and growing together as proud citizens of our magnificent country.

加拿大人是來自我國的四方八面和不同的多樣文化背景，他們一起生長在這個偉大的國家內作爲公民而感到自豪。

１０年前政府所制定的多元文化政策，正式承認了我們偉大的國家的多樣文化，也承擔了發展和增加瞭解構成我國的不同傳統的精神。

在這個第１０週年，我們對多元文化政策的贊助比以前更堅強，明天將會更爲光輝。

一齊來慶祝過去，現在和將來吧，在一齊成長下，將來會繼續使我們更瞭解大家和我們的國家。

Ten years ago the government formally recognized the cultural diversity of this great land of ours when it formulated the Multiculturalism policy.
This was a new commitment to the growing development and enhancement of the spirit of understanding between the many heritages that have formed our nation.

GROWING TOGETHER ANNIVERSARY 10 ANNIVERSAIRE S'ÉPANOUIR ENSEMBLE

Our commitment to Multiculturalism is stronger in this tenth anniversary year than it has ever been. And tomorrow will be even brighter.
So join us in our celebration of the past, the present and the future — a future that will continue to bring us all a better understanding of ourselves and of our country...growing together.

Canada

Minister of State Multiculturalism　Ministre d'État Multiculturalisme

服務欄

華僑電視節目

第12線路
(Cable 12)

播映時間：

11月5日(星期四)晚上9時正
(只限西區)

11月6日(星期5)晚上7時半
(只限西區)

11月7日(星期6)晚上9時正
(東西區)

內容：

全加平權會全國代表大會會議實況

金山
——加國華裔史

加拿大國家廣播電視網訂於一九八一年十一月十一日晚間九時，播映一套有關華裔先民在加拿大定居之歷史。內容包括先民之歷史與文化等精神血統。揭開自一八五八年淘金熱及興築加拿大太平洋鐵路工程開始，經歷被抽人頭稅及排華法案等苦難，直至今日，華裔已與各民族融洽，匯成加拿大社會之主流的一段可歌可泣之奮鬥史。

本特輯係用紀錄影片形式及戲劇手法重現當先輩士，取景曾在加國各有關地區拍攝，負責人爲：

製片兼導演：TERENCE MACARTNEY FILGATE

助理製片：PETER MAX

資料研究：NANCY ING

編　　劇：WILLIAM WHITEHEAD

製片經理：LEE D'AGOSTINO

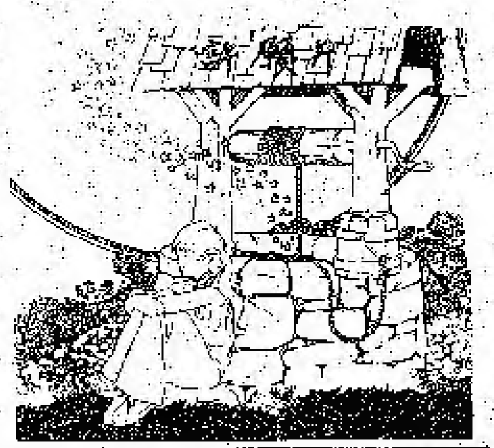
歡迎各界人士指教

電話：JAN ODDI 925-0311 EXT. 3551

菊花節

今年第69屆菊花節的主題是「許願井」，這是爲了響應國際殘障年而設計的，在花廊設置一個著名的井，遊客投下去的許願錢將會用來捐助殘障人士。

開放日期是由11月7日至22日，時間由早上10時至晚上9時，地點在中央實驗農場，免費入場。



加拿大紅十字會及
渥太華支援中國天災籌委會
主辦
音樂演奏籌款
協助災民重建家園

日期：一九八一年十二月四日，星期五

時間：晚上八時正

地點：渥太華卡爾頓大學 Alumni 劇場

音樂家：小提琴——傅小銘，Tracey Ann Fook

大提琴——張力群

鋼琴——黃立倫，Marlene Ann

贊助團体：加拿大紅十字會，加中友好協會，全加華人協進會，中華會館，加京華人聯誼會，洪門民治黨，加京華報，中華文藝中心。

票價：樂捐五元以上（籌得款項將交由紅十字會處理）

售票處：萬氏攝影室（238-7305），天京旅行社（238-7093），上海酒樓（233-4001），香港書店（238-7000）。

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：　396 Kent St.

本會有嬰兒室，幼兒室設備

主日學 (英粵語)	9:30 a.m.
主日崇拜 (英粵語)	11:00 a.m.
詩班練唱	1:30 p.m.

週日聚會

週間團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契 (大專) 每月第一、三個星期五	7:30 p.m.

地點：　312-314 Lisgar St.

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:20 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節